79306

DAS VERHÄLTNIS DER CHANSONS DE GESTE ZUR BIBEL

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER PHILOSOPHISCHEN DOKTORWÜRDE

VORGELEGT DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT BASEL

VON

FELIX BUSIGNY

VON BASEL

R. UNIV. BIBLIOTHEEK LEIDEN

BASEL

FRIEDRICH REINHARDT, UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI

1917

Diss. Basel 1917.

Genehmigt von der philologisch-historischen Abteilung der philosophischen Fakultät auf Antrag der Herren Professoren Dr. E. Tappolet und Dr. W. Bruckner.

Basel, den 17. August 1916.

Prof. Dr. Fr. Fichter, Dekan.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Benützte Texte. — Bibliographie	4—8
Einleitung	9
Erster Abschnitt: Die Kenntnis der Bibel in den Chansons de geste	13—21
1. Die Stellung der Bibel	13
2. Die Benennungen der Bibel	14
3. Die Form der Mitteilung biblischer Kenntnisse	17
4. Der dem Epos bekannte biblische Stoff	19
5. Die Quellen dieser Kenntnisse	20
Zweiter Abschnitt: Zitate aus der Bibel	22—29
1. Lateinische Zitate	22
2. Französische Zitate	24
3. Sprichwörter	28
Dritter Abschnitt: Anspielungen auf biblische Personen und Szenen	30—46
1. Bildliche Darstellung	30
2. Die Bibel als Quelle des Wunderbaren	33
3. Vergleiche: Biblische Personen als Typen	39
4. Vergleiche mit ganzen Geschichten der Bibel	45
Vierter Abschnitt: Biblische Legende und Volksglaube	47—59
1. Biblische Gestalten als Heiden und Teufel	47
2. Missverstandene Bibelstellen als Quelle von Legenden	51
3. Biblische Oertlichkeiten	54
Fünfter Abschnitt: Stoffentlehnungen aus der Bibel	60—85
1. Namenentlehnung	60
2. Mystische Zahlen	63
3. Entlehnung descriptiver Motive	65
4. Entlehnung ganzer Episoden	67
Schluss	86
Register	89

Benützte Texte.

Aiol. — Aiol, Chanson de geste p. p. J. Normand et G. Raymond, Paris 1877. (Soc. des anc. textes français.)

Aliscans. — Aliscans, Kritischer Text hrg. von E. Wienbeck, W. Hartnacke, P. Rapf. Halle 1903.

Amis. — Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies. Zwei afr. Heldengedichte des karolingischen Sagenkreises hrg. von K. Hofmann, Erlangen 1882[2].

Anseïs Carth. — Anseïs von Karthago, hrg. von J. Alton, Tübingen 1892. (Bibliothek des lit. Vereins in Stuttgart CXCIV.)

Anseïs Metz. — I. Die Bruchstücke der noch ungedruckten Chanson d'Anseïs de Mes, veröffentlicht von E. Stengel. (Festschrift der Universität Greifswald 1904.)

— II. Der Schlussteil der Chanson d'Anseïs de Mes, veröffentlicht von E. Stengel. (Festschrift Greifswald 1909.)

Aquin. — Le roman d'Aquin ou la conqueste de la Bretaigne par le roi Charlemagne. Chanson de geste du XII[e] siècle p. p. F. Joüon des Longrais. Nantes 1880. (Soc. des bibliophiles bretons.)

Aspremont. — I. Romvart, Beiträge zur Kunde mittelalterlicher Dichtung aus italienischen Bibliotheken, von A. Keller, Mannheim, 1844, p. 1 f.

— II. Aus dem Agolant, in ‚Der Roman von Fierabras', prov. hrg. von J. Bekker, Berlin 1829, p. LIII—LXVI.

— III. J. Bekker, die afr. Romane der St. Markusbibliothek. (Abh. der kgl. preuss. Ak. d. Wiss. Berlin 1839, philol. und hist. Abh. p. 252—291.)

— IV. J. Bekker, Der Roman von Aspremont. (Abh. der kgl. preuss. Ak. d. Wiss. Berlin 1847, philol. und hist. Abh. p. 1—48.)

Auberi. — Auberi le Bourguignon.

— I. Romvart (cf. Aspremont I) p. 203 f.

— II. Le roman d'Aubery le Bourgoing p. p. Pr. Tarbé, Reims 1849. (Collection des poètes de Champagne antérieurs au XVI[e] siècle, 6.)

— III. A. Tobler, Mitteilungen aus afr. Hss. I. Aus der chanson de geste von Auberi, Leipzig 1870.

Auberon. — I complementi della chanson d'Huon de Bordeaux. Testi francesi inediti tratti da un codice della biblioteca nazionale di Torino e publicati da A. Graf. I. Auberon, Halle 1878.

Aye. — Aye d'Avignon. Chanson de geste p. p. F. Guessard et P. Meyer, Paris 1861. (Anciens poètes de la France, t. 6.)

Aymeri. — Aymeri de Narbonne. Chanson de geste p. p. L. Demaison, Paris 1887. 2 Bde. (Soc. des anc. textes fr.)

Berte. — Li roumans de Berte aus grans piés, par Adenès li Rois p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.

Berta. — Berta de li gran pié, p. p. A. Mussafia. (Romania III (1874) p. 339—364, IV (1875) p. 91—107.)
Berta Mil. — Berta e Milone p. p. A. Mussafia. (Romania XIV (1885) p. 177—192.)
Beuve angl. — Der anglonormannische Boeve de Haumtone, hrg. von A. Stimming, Halle 1899. (Bibliotheca Normannica VII.)
Beuve festl. — I. Der festländische Bueve de Hantone. Fassung I, hrg. von A. Stimming, Dresden 1911. (Gesellschaft für rom. Lit. Bd. 25.)
— II. Der festländische Bueve de Hantone. Fassung II, hrg. von A. Stimming, Bd. 1, Text, Dresden 1912. (Ges. f. rom. Lit. Bd. 30.)
— III. Der festländische Bueve de Hantone. Fassung III hrg. von A. Stimming, Bd. 1, Text, 1914. (Ges. f. rom. Lit. Bd. 34.)
Beuve Com. — Beuve de Commarchis, par Adenès li Rois p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.
Castres. — Siège de Castres. Fragment, hrg. von H. Suchier. (Rom. Stud. I p. 589.)
Chev. Ogier. — La chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris, p. p. J. Barrois, Paris 1842, 2 Bde. (Romans des douze pairs de France, Bd. 8 u. 9).
Chev. Vivien. — La chevalerie Vivien, chanson de geste p. p. A.-L. Terracher, I Textes, Paris 1909.
Clarisse. — Esclarmonde, Clarisse et Florent, Yde et Olive. Drei Fortsetzungen der Chanson von Huon de Bordeaux, veröffentlicht von M. Schweigel, Marburg 1889. (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Phil. LXXXIII p. 126.)
Cordres. — Prise de Cordres et de Sebille p. p. O. Densusianu, Paris 1896. (Soc. des anc. textes fr.)
Couron. — Le couronnement de Louis p. p. C. Langlois, Paris 1888. (Soc. des anc. textes fr.)
Dél. Ogier. — La délivrance d'Ogier le Danois, fragment d'une chanson de geste, p. p. A. de Longpérier. (Journal des Savants, 1876 p. 219—233.)
Doon May. — Doon de Mayence p. p. A. Pey, Paris 1859. (Les anc. poètes de la France, Bd. 2.)
Doon Nant. — La chanson de Doon de Nanteuil. Fragments inédits p. p. P. Meyer. (Romania XIII, 1884, p. 1—26.)
Elie. — Elie de Saint Gille. Chanson de geste p. p. G. Raynaud, Paris 1879. (Soc. des anc. textes fr.)
Enf. Garin. — Die Enfances Garin de Monglene Schlussteil des Textes, hrg. von V. Jeran. (Diss. Greifswald, 1913.)
Enf. Ogier. — Les enfances Ogier par Adenès li Rois. Poème p. p. A. Scheler, Bruxelles 1874.)
Enf. Vivien. — Les enfances Vivien. Chanson de geste p. p. C. Wahlund et H. von Feilitzen. Upsala et Paris 1895.
Esclarmonde. — cf. Clarisse, p. 93—126.
Espagne. — L'entrée d'Espagne. Chanson de geste franco-ital. p. p. A. Thomas, Paris 1913, 2 Bde. (Soc. anc. textes fr.)
Fierabras. — Fierabras. Chanson de geste p. p. A. Kroeber et G. Servois, Paris 1860. (Anc. poètes de la France, 4.)

Floovant. — Floovant. Chanson de geste p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859. (Anc. poètes de la France, 1.)

Foucon. — Folque de Candie von Herbert le duc de Dammartin, hrg. von O. Schultz-Gora, Bd. 1 1909, Bd. 2 1915. (Ges. f. rom. Lit. Bd. 21 und 38.)

Galien. — Galiëns li Restorés. Schlussteil des Cheltenhamer Guerin de Monglane, veröffentlicht von E. Stengel, Marburg 1890. (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Philologie LXXXIV.)

Garin Lorrain. — Li romans de Garin le Loherain, p. p. P. Paris, Paris 1833, 2 Bde. (Romans des douze pairs de France, 2 u. 3.)

Garin Mongl. — Die Chanson Garin de Monglene.

— I. Teil. 1 (v. 1—1559), hrg. von E. Schuppe. (Diss. Greifswald, 1914.)

— II. Teil 2 (v. 1560—3146), hrg. von M. Müller. (Diss. Greifswald, 1913.)

— III. Teil. 3 (v. 3147—4693), hrg. von H. Menn. (Diss. Greifswald. 1914.)

— IV. Die jüngere Version des Garin de Monglenne (Fortsetzung der Enf. Garin), hrg. von P. Olschenka. (Diss. Greifswald, 1914.)

Gaufrey. — Gaufrey, Chanson de geste p. p. F. Guessard et P. Chabaille, Paris 1859. (Anc. poètes de la France, 3.)

Gaydon. — Gaydon. Chanson de geste p. p. F. Guessard et S. Luce, Paris 1862. (Anc. poètes de la France, 7.)

Gerbert. — I. Anfang der Chanson de Girbert de Metz, hrg. von E. Stengel. (Rom. Stud. I, 1874, p. 441.)

— II. Textprobe einer neuen Ausgabe der Chanson des Loherains von E. Stengel. (Ztschr. f. frz. Spr. u. Lit. 13, 1891, p. 187.)

— III. Eine Stelle aus Girbert de Mes, hrg. von E. Stengel. (Ztschr. f. fr. Spr. u. Lit. 19 (1897), p. 296.)

— IV. Die Befreiung Narbonnes durch Gerbert de Mès, hrg. von E. Stengel. (Zeitschr. f. fr. Spr. u. Lit. 23 (1901), p. 271.)

— V. Fromondin als Klosterbruder, Episode aus der Chanson von Girbert de Metz, hrg von E. Stengel. (Forschungen für rom. und engl. Phil., Festgabe für W. Foerster, Halle 1902, p. 71.)

— VI. Un fragment de la chançon de Girbert de Metz (in Raoul, p. 297.)

Girard Rouss. — Girard de Roussillon, hrg. von W. Foerster, J. Stürzinger und F. Apfelstedt (Rom. Stud. V, p. 1.), dazu: Girart de Roussillon. Chanson de geste traduite par P. Meyer, Paris 1884.

Girard Viane. — Le roman de Girard de Viane, par Bertran de Bar-sur-Aube, p. p. Pr. Tarbé, Reims 1850. (Collection des poètes de Champagne antérieurs au XVI^{e} siècle, 10.)

Gormond. — Gormont et Isembart. Fragment de Chanson de geste du XII^{e} siècle, p. p. A. Bayot, Paris 1914 (Classiques fr. du moyen âge, 14).

Gui Bourg. — Gui de Bourgogne. Chanson de geste p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859. (Anc. poètes de la France, 1.)

Gui Nant. — Gui de Nanteuil. Chanson de geste p. p. P. Meyer, Paris 1861. (Anc. poètes de la France, 6.)

Guillelme. — La chançun de Guillelme, hrg. von H. Suchier, Halle 1911. (Bibliotheca Normannica, 8.)

Hervis. — Hervis de Metz, Vorgedicht der Lothringer Geste, hrg. von E. Stengel, Dresden 1903. (Ges. f. rom. Lit., 1.)

Horn. — Das anglonormannische Lied vom wackern Ritter Horn, hrg. von R. Brede und E. Stengel, Marburg 1883. (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Phil. VIII.)

Hugues. — Hugues Capet. Chanson de geste, p. p. le Mis. de la Grange, Paris 1864. (Anc. poètes de la France, 8.)

Huon Bord. — Huon de Bordeaux. Chanson de geste p. p. F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860. (Anc. poètes de la France, 5.)

Huon Cal. — Ueber die Pariser Hss. 1451 und 22555 der Huon de Bordeaux-Sage, von H. Schäfer, Marburg 1892. (Ausg. und Abh. aus dem Geb. der rom. Phil. XC p. 34.)

Huon roi. — Huon roi de Féerie, ibid.

— I. p. 81—92.

— II. p. 93—102.

Jourdain. — cf. Amis.

Macaire. — Macaire. Chanson de geste p. p. F. Guessard, Paris 1866. (Anc. poètes de la France, 9.)

Mainet. — Mainet. Fragments d'une chanson de geste du XII^e siècle p. p. G. Paris. (Romania IV, 1875, p. 305.)

Maugis. — Maugis d'Aigremont p. p. F. Castets. (Revue des langues rom. XXXVI, 1892, p. 5.)

Moniage. — I. II. Moniage Guillaume p. p. W. Cloëtta, Paris 1906 et 1911. (Soc. des anc. textes fr.)

Mort Aymeri. — La Mort Aymeri de Narbonne p. p. J. Couraye du Parc, Paris 1884. (Soc. des anc. textes fr.)

Mort Garin. — La Mort de Garin le Loherain; Poème du XII^e siècle p. p. Edélestand du Méril, Paris 1846. (Romans des douze pairs de France, 10.)

Mort Maugis. — La Mort de Maugis p. p. F. Castets. (Revue des langues rom. XXXVI, 1892, p. 281.)

Narbonnais. — Les Narbonnais, chanson de geste p. p. H. Suchier, Paris 1898, 2 Bde. (Soc. des anc. textes fr.)

Nîmes. — Li charrois de Nymes, in Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XI^e et XII^e siècles, p. p. W. J. A. Jonckbloet. La Haye 1854, 2 Bde. — Bd. 1 p. 73.

Orange. — La prise d'Orenge, ibid. Bd. I p. 113.

Orlandino. — Orlandino, p. p. A. Mussafia. (Romania XIV, 1885, p. 192.)

Orson. —Orson de Beauvais, p. p. G. Paris, Paris 1899. (Soc. des anc. textes fr.)

Otinel. — Otinel. Chanson de geste p. p. F. Guessard et H. Michelant, Paris 1859. (Anc. poètes de la France, 1.)

Pampelune. — Altfranz. Gedichte aus venezianischen Handschriften, hrg. von A. Mussafia. I. La prise de Pampelune, Wien 1864.

Parise. — Parise la Duchesse. Chanson de geste p. p. F. Guessard et L. Larchey, Paris 1860. (Anc. poètes de la France, 4.)

Raoul. — Raoul de Cambrai. Chanson de geste p. p. P. Meyer et A. Longnon, Paris 1882. (Soc. des anc. textes fr.)

Renaut. — Renaut de Montauban. — La chanson des quatre fils Aymon p. p. F. Castets Monpellier 1909. (id. Revue des langues rom. XLIX, 1906 — LII, 1909.)

Roland. — Das altfranz. Rolandslied. Krit. Ausg. besorgt von E. Stengel. Bd. 1, Text, Leipzig 1900.

Rome. — La destruction de Rome p. p. G. Groeber. (Romania II, 1873, p. 1.)

Saxons. — Jean Bodels Sachsenlied, hrg. von F. Menzel und E. Stengel, Marburg 1906 und 1909. (Ausg. und Abh. aus dem Geb. der rom. Phil. XCIX und C.)

Sebile. — La reine Sebile, fragments uniques p. p. A. Scheler (Bulletin de l'Académie royale de Belgique 2e sér. XXXIX, 1875, p. 404.)

Syracon. — Syracon. Fragment, hrg. von E Stengel. (Rom. Stud. I p. 589.)

Vivien. — Vivien de Monbranc p. p. F. Castets. (Revue des langues rom. XXX, 1886 p. 105.)

Voyage. — Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, hrg. von E. Koschwitz, Leipzig 1907 5, (Altfranz. Bibliothek, 2.)

Yde. — Yde et Olive, cf. Clarisse p. 152.

Die Ausgaben von Auberon, Aquin und der Chevalerie Ogier waren für mich unerhältlich. Zitate aus diesen Epen stammen alle aus zweiter Hand.

Bibliographie.

Biblia Sacra, vulgatae editionis ed. P. Michael Hetzenauer, Ratisbonae et Romae 1914.

Langlois, E., Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste, Paris 1904.

Merk, J., Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im altfranz. Heldenepos, Halle 1914. (Beihefte zur Zeitschr. f. rom. Phil. 41.)

Schröder, R., Glaube und Aberglaube in den altfranz. Dichtungen, Erlangen 1886.

Einleitung.

Zur Zeit als auf Pilgerstrassen und Jahrmärkten die altfranzösischen Chansons de geste vorgetragen wurden, war für Frankreich schon eine lange Periode christlichen Einflusses vorübergegangen; das Christentum drang so sehr überall ein, dass es dem Mittelalter überhaupt erst sein wesentliches Gepräge gab; keine andere Epoche ist vom Glauben so stark beherrscht worden. Und mit dem Einfluss des Glaubens geht natürlich Hand in Hand der des Glaubensbuches, der Bibel; in diesem Buche, das die ganze Welt in ihrem Werden und Vergehen umfasst, stehen die Geschichten, die die Weltauffassung des Christentums zum Ausdruck bringen.

Ein Volk, das unter dem Einfluss des christlichen Glaubens steht, wird auch den der hl. Schrift aufweisen; denn die biblischen Geschichten bilden einen Teil des Glaubens; die Predigt, die denselben immer neu zu beleben hat, nährt sich ihrerseits aus diesem Buche. Das bewirkt ein Eindringen biblischen Wissens in alle Aeusserungen des Lebens.

Es ist aber keineswegs unbestritten, dass die Bibel dem Volke bekannt war; Forkert[1]) behauptet sogar das Gegenteil: *Es kann nicht die Rede davon sein, dass die hl. Schrift dem Manne aus dem Volke zu einem lebendigen Besitz geworden sei, aus dem er in allen Lagen seines oft trostlosen Daseins selbsttätig schöpft . . . das Glaubensbuch blieb dem Volke so gut wie verschlossen.* Dem können wir im Ganzen nicht beistimmen; zwar ist richtig, dass der Bildungsstand des Volkes zu niedrig war, als dass es selbstständig hätte aus der hl. Schrift schöpfen können; es konnte ja meist

1) Forkert, *Beiträge zu den Bildern aus dem altfranz. Volksleben auf Grund der ‚Miracles de Nostre Dame'.* Diss. Heidelberg 1901, p. 17.

nicht lesen, und zudem wäre eine Bibelhandschrift für die weniger Bemittelten ganz unerschwinglich gewesen; der Inhalt dieses Buches musste ihnen anders mitgeteilt werden; wir werden im Laufe unserer Untersuchung mehrfach darauf hinzuweisen haben, dass z. B. Predigt und liturgisches Drama den Laien aus der Bibel sowohl geschichtliche Mitteilungen als auch Glaubenssätze vermitteln konnten.

Dass sie es wirklich getan haben, wird aus den folgenden Ausführungen hervorgehen: wir werden sehen, dass eine Menge von Anspielungen in den Chansons de geste das Bekanntsein biblischer Dinge einfach voraussetzen: Wenn z. B. eine Sentenz mit dem Vermerk *Salemon ce dist voir* gegeben werden konnte, so setzte der Dichter offenbar voraus, dass dem Hörer Salomon als Spruchdichter bekannt war. Oder der Vergleich einer als schön zu kennzeichnenden Person mit Absalon hat nur Sinn, wenn jedermann wusste, dass nach der Bibel dieser Königssohn mit allen körperlichen Vorzügen ausgestattet war; denn in einer für das Volk bestimmten Dichtungsart pflegt man nicht in Rätseln zu sprechen.

Für die Geistlichen endlich bildete die Bibel den Grund des Wissens, und da sie es waren, die sich literarisch betätigten, und auch die weltlichen Schriftsteller zum mindesten in einer Klosterschule die Kunst des Schreibens gelernt haben mussten, so wundern wir uns nicht, den Einfluss des Glaubens und der hl. Schrift in den Literaturwerken dieser Epoche stark hervortreten zu sehen.

Die Chansons de geste vollends stehen im Banne der Religion; denn einmal ist ihre erste Triebfeder überhaupt der Glaubenskampf, und dann brachten ihnen ihre steten Wechselbeziehungen mit Klöstern und Wallfahrtsorten immer neue religiöse Kraft.

Die *Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im altfranzösischen Heldenepos* hat Joseph Merk zum Gegenstand einer breit angelegten Untersuchung gemacht; er behandelt in den einleitenden Kapiteln auch das Verhältnis der Bibel zum Epos, beschränkt

sich aber im Wesentlichen darauf, festzustellen, wie viel vom Inhalt der hl. Schrift den Epikern bekannt war; nur nebenbei streift er einige Male Fragen wie die besonderer Ansichten über biblische Dinge[2]), oder die stofflicher Einwirkung der Bibel[3]).

Eine systematische Bearbeitung des Einflusses der hl. Schrift auf die Chansons de geste möchte die vorliegende Arbeit liefern; es wird dabei weniger danach gefragt, welche Stellen der Bibel in den Epen erwähnt werden, als nach den Vorstellungen, die sich im Geiste des Mittelalters an biblische Dinge knüpfen.

Dass Anspielungen auf eine solche Materie, die als mehr oder weniger allgemein bekannt vorauszusetzen ist, nicht alle auf literarische Quellen zurückgehen, ist selbstverständlich; in nur wenigen Fällen kann direkter Einfluss des Bibeltextes festgestellt werden[4]), und in den weitaus überwiegenden wird man vergebens nach einer bestimmten Quelle suchen; immerhin werden wir den Versuch machen, die Faktoren zu behandeln, die den Inhalt der hl. Schrift verbreiten und bereichern konnten, von der Predigt, die dem Gläubigen aus diesem Buche selbst Erbauung bietet, bis zum Pilgerbericht, der von Mund zu Mund sich verändernd, über den Schauplatz der Ereignisse die merkwürdigsten Dinge verkünden kann.

Unser Bestreben war, vollständig zu sein, also nichts unerörtert zu lassen, was in den altfranzösischen Heldengedichten irgendwie mit der Bibel zusammenhängt; zum leichtern Auffinden soll das ausführliche Register dienen. Dagegen konnte nicht die Rede davon sein, überall sämtliche Belege zu geben; das hätte bei immer wiederkehrenden formelhaften Ausdrücken die Arbeit ins Unermessliche anschwellen lassen; wir haben davon um so leichter Abstand genommen, als man bei Anspielungen mit Namensnennung in Langlois' *Table des noms propres de toute nature*

---

[2]) z. B. p. 11.

[3]) z. B. p. 165.

[4]) Vollends unbestimmbar ist, ob als Quelle die *Vulgata* selbst oder eine Uebersetzung anzunehmen ist; wir ziehen zum Vergleich stets die *Vulgata* heran.

dans les chansons de geste leicht alle Stellen beisammen findet.

Vielfach sind einzelne Punkte schon in den kritischen Textausgaben oder sonst in Abhandlungen über die Epen behandelt worden; diese ganze Literatur ist an ihrem Orte angeführt und verwertet; wir hoffen aber auch einige neue Punkte aufzuweisen, und nicht zum mindesten durch die Zusammenstellung der Einzelheiten unter höhere Gesichtspunkte einen Beitrag zur Charakterisierung der Chansons de geste zu liefern.

Erster Abschnitt.

Die Kenntnis der Bibel in den Chansons de geste.

I. Die Stellung der Bibel.

Die ältesten uns erhaltenen Chansons de geste stammen aus der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts. Damals war die Kenntnis der hl. Schrift schon weit verbreitet: Für die Geistlichen bildete die Vulgata[1]) die Quelle dieses Wissens und den Laien brachte der Gottesdienst die heiligen Geschichten nahe[2]). Dann waren auch schon Teile des Alten und des Neuen Testamentes in die Vulgärsprache übersetzt worden[3]) und bald gestattete die Kirche den Jongleurs, Heiligenleben und gereimte Bibelübertragungen gleich wie die Chansons de geste vorzutragen[4]).

So ist es selbstverständlich, dass die Bibel, die von vornherein als Buch der Bücher galt, auf die ganze literarische Produktion dieses vorzüglich religiösen Zeitalters eingewirkt hat; dann ist auch nicht zu vergessen, dass es die Geistlichen waren, die sich auch in der profanen Literatur betätigten. Das Drama ging aus der Kirche hervor und war durchaus von der Bibel inspiriert[5]); selbst die Naturwissenschaft entnahm ihr manche Kenntnis[6]).

1) S. Berger, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge,* Nancy 1893. J. Trenel, *L'ancien testament et la langue française du moyen âge,* Paris 1904.

2) H. Morf, *Aus der Geschichte des franz. Dramas.* (Aus Dichtung und Sprache der Romanen, Strassburg 1903, p. 101 f.).

3) S. Berger, *La bible française au moyen âge,* Paris 1884. J. Bonnard, *Les traductions de la bible en vers français au moyen âge,* Paris 1884. E. R. Curtius, *Li quatre livre des reis,* Dresden 1911. (Ges. f. rom. Lit. Bd. 26) p. XCIII f.

4) L. Petit de Julleville, *Histoire de la langue et de la littérature française,* I p. 15.

5) H. Morf, op. cit.

6) L. Pannier, *Lapidaires français du moyen âge,* Paris 1882, p. 209 f.; die zwölf biblischen Steine haben auch auf die nicht wissenschaftliche Literatur eingewirkt: E. Faral, *Sources latines des contes et romans courtois,* Paris 1913, p. 351.

Es ist daher keineswegs verwunderlich, dass auch das Epos einen starken Einfluss der hl. Schrift zeigt, einmal in äusseren Anspielungen, Redensarten, Sprichwörtern und dann durch Uebertragung ganzer Motive in die heimischen Sagen.

II. Die Benennungen der Bibel im afr. Epos.

Die Bibel wird in den Chansons de geste unter folgenden Namen erwähnt:

Ecrit, Ecriture.

Contre sa felonie li doi rendre bonté.
Si le dist l'*Escriture* et li bon clerc letré
Que ensi le doit faire qui a le cuer sené. Renaut v. 8667.[7])

Dies ist die bekannte Lehre der Bergpredigt, Matth. 5, 44: *Diligite inimicos vestros*, etc. — Beuve spricht zu seinem Sohn:

or doinst dieus Jhesucris
Que tu tels soies com fu li rois Davis
Qui moult fu sages et en fais et en dis
Moult l'ama dieus, si com dist li *escris*.
Beuve festl. II v. 15592.[8])

Dieselben Ausdrücke finden sich in den Epen aber auch für andere Schriften:

Eschapés est Baiars de si grant aventure,
Encor dient al regne, ce conte *l'escriture*,
Qu'il est en la forest ou il tient sa pasture.
Renaut v. 15336.

Puis li ceignent son brant au pommel d'or massif
L'alemelle auoit large d'un pié, ce dit *l'escris*.
Galien p. 291 v. 106.

Livre.

si m'ait Gabriel
Ki deu uint nuncier, cum li *liueres* espel. Horn v. 1145 [9])

Die Verkündigung durch Gabriel steht Luc. 1, 26: *In mense autem sexto missus est angelus Gabriel*, etc.

Derselbe Ausdruck für andere Quelle: (von König Yde):

Li *liures* dist que XL ans regna. Yde v. 8062.

---

7) cf. *Gerbert* V., CCCXXIX v. 45.
8) cf. *Huon Bord*, p. 46. 9) cf. *Beuve festl.* I v. 5720.

Autorité.

Car en la fin, ce dist *l'autoritez,*
Vient au desuz cil qui fait loiautez. Gaydon p. 227.

Das lässt an folgende Vulgatastelle denken: Prov. 3, 33: *Egestas a Domino in domu impii: habitacula autem iustorum benedicentur.*[10])

Für andere Quelle:[11])

Tant alerent par mer, ce dit *l'auctoritez,*
Que droit en Normandie furent tous arivez. Hugues p. 96.

Leçon.

Mes ne place celui ki soffri passion
Pur nus traire d'enfer cum nus dit la lescon. Horn v. 3032.

Hier ist es allerdings zweifelhaft, ob mit *lescon* gerade die Bibel gemeint ist.

Bible.

Der Ausdruck *bible* kommt zur Bezeichnung der hl. Schrift in den Chansons de geste nicht vor; es dürfte daraus nicht geschlossen werden, dass dieses Buch noch nicht so bezeichnet wurde. Der Ausdruck findet sich ausserhalb unserer Texte z. B. Antioche II 247[12]):

Com la *bible* devise d'Aaron et Josan,

Trénel bemerkt zu dem Wort: *Au XIII^e siècle le mot passe déjà dans les textes profanes, où on le rencontre comme synonyme d'‚histoire de longue haleine'... D'autre part, il prend dès lors sa valeur actuelle de nom collectif des deux Testaments*[13]). Auf eine profane Schrift angewandt findet sich das Wort auch einmal in unseren Texten:

Die Ungarn versammeln sich, um in Frankreich einzufallen:

Si com la *bible* le nous tesmoigne et dit. Garin Lorrain I p. 51.[14])

10) cf. Ps. 7, 10.

11) Für die Verwendung von *auctoritas* cf. Curtius, *Quatre livre des reis,* p. LXII.

12) Hrg. von P. Paris, Paris 1848, 2 Bde. (Romans des douze pairs de France, 11 et 12.)

13) Trénel, op. cit. p. 212. Der Begriff *histoire de longue haleine* geht m. E. aus den Beispielen nicht hervor; das Wort wird einfach auch für profane Schriften gebraucht.

14) cf. die Anmerkung des Herausgebers P. Paris.

Diese Zusammenstellung ergibt, dass für die Dichter der Epen kein allgemeiner, ausschliesslich für die hl. Schrift gebrauchter Ausdruck, entsprechend dem heutigen *bible*, bestand.

Einzelne Teile der Bibel werden mit folgenden Namen bezeichnet:

Testament[15]).

Beschreibung eines reich bestickten Zeltes:

El premier pan ot escrit Yrael
Le *testament* le viez et le novel. Narbonnais v. 3829.

Sautier[16]).

Une arbaleste me fetes venir ci.
Je an sai plus, por voir le vos afi,
Que clerc ne fet do grant *sautier Davy*.
Narbonnais v. 5165.

Marcens ot non le mere Berneçon,
Et tint un *livre dès le tans Salemon*. Raoul v. 1307.

Das Kloster, in dem sie sich befindet, wird von Raoul in Brand gesteckt und Bernier sieht, wie seine eigene Mutter verbrennt; sie hat das Buch *dès le tans Salemon* noch in der Hand:

Sor sa poitrine vit ardoir son *sautier*. Raoul v. 1506.

Loi[17]).

En *vielle lọi*, en *novelle* est escrit
Qui desirete droit oir de son païs
Il en pert Dieu, saciés le tot de fi. Huon Bord p. 66.

Hier bleibt wiederum zweifelhaft, ob die Bibel gemeint ist, zumal da im Alten oder Neuen Testament nichts derartiges steht. Als spezielle Verbindung findet sich einmal Loi de Moïse: Lemburc entbrennt in Liebe zu Horn,

En sun pense ad dit - deus fiz sainte marie.
Cum ainz fu devise - en la *lei moysie*
V' nasqui itiel home - est il diceste vie. Horn v. 2459

Ich verstehe die Anspielung nicht.

---

15) cf. Trénel p. 212.

16) cf. Trénel p. 120. Die Geschichte der Psalmen, der Sprüche, des Hohen Liedes etc. und ihr Einfluss auf das Mittelalter bleibt noch zu schreiben; wir wissen nicht viel mehr, als dass sie seit dem 12. Jahrhundert vielfach übersetzt wurden. cf. *G.* Paris, *lit. fr. au moyen âge*, 1914[5], p. 257 f. Das oben angeführte Beispiel zeigt, dass es selbstverständlich war, dass ein *clerc* die Psalmen à fond kannte. Auch als Talisman wurden sie benützt, cf. *Romania* 32, 1903, p. 109.

17) cf. Trénel p. 232; kennt die Bedeutung *Testament* nicht.

Loi de Dieu war ein nach dem alttestamentlichen *lex Domini* gebildeter häufiger Ausdruck für den jüdischen Glauben und das Alte Testament[18]); *loi du Rédempteur* ist der entsprechende für das neue[19]). Dafür findet sich auch Ecrit du Rédempteur, das dann auch für die ganze Bibel verwandt wird:

Si cum dient *escrit del redemptor*
Nostre don lai montar can pechador
Cum sere sor le pui de libanor
Puis deuale plus tost quauzel del sor. Girard Rouss. 9981.

Dies schrieb der Dichter, indem er sich einer Stelle der Psalmen erinnerte: 36, 35 f. *Vidi impium superexaltatum et elevatum sicut cedras Libani. Et transivi, et ecce non erat: et quaesivi eum, et non est inventus locus eius.*

Schliesslich ist zu erwähnen, dass etwa einmal ein biblischer Autor unter seinem Namen zitiert wird, in Wendungen wie:

Salemons se dist voir. Amis v. 1220.
si dist li Rois David. Auberi II p. 40.
ce conte Jheremie. Maugis v. 6576.

Ganz allgemein sind Verweise wie:

li prophetes le dist. Beuve festl. II v. 34.
sel trueve on en l'autor. Maugis v. 8918.

Darüber wird bei den Zitaten nochmals zu sprechen sein[20]).

III. Die Form der Mitteilung bibl. Kenntnisse.

‚Die Stellen, in denen im Epos die hl. Schriften verwendet sind, treten meistens in Gebets-, Dank-, Gruss-, Abschieds-, Beteuerungsformeln, Segenswünschen und Verwünschungen

18) Trénel p. 266.
19) Trénel p. 196.
20) cf. p. 24. Der Ausdruck *evangile* für einen Teil der Bibel findet sich in den Epen nicht; cf. dagegen *Saxons* v. 2737 *evangile* = *Friedensbotschaft*, was doch den Gebrauch *Frohe Botschaft* für das Neue Testament voraussetzt. Das Wort fehlt bei Trénel.

auf', sagt Joseph Merk[21]). In allen diesen Formen der Rede kann an die Nennung des Namens Gottes (z. B. *Dame dix sire peres*, Chev. Ogier v. 11603) ein Zusatz treten *(qui formastes Adant)*, der oft nur aus einem Glied besteht, wie im angeführten Beispiel, oft aber auch so sehr anschwillt, dass die ganze Bibelkenntnis des Epikers darin aufgeht; um dies deutlich zu machen, resümiere ich ein Gebet aus dem *Cour.* v. 976—1024: Darin wird erwähnt Schöpfung der Erde, Sündenfall der ersten Menschen, Einzug Christi in Jerusalem, Maria die Sünderin, Verrat des Juda, Kreuzigung, Himmelfahrt, jüngstes Gericht, Einsetzung Petri in Rom, Bekehrung des Paulus, Rettung des Jonas aus dem Bauch des Walfisches, Daniel in der Löwengrube, Moses im Feuerbusch, und anderes mehr.

Es gibt in den Chansons de geste noch viel längere Gebete[22]); doch zeigt unser Beispiel zur Genüge, wie die angeführten Tatsachen ordnungslos aneinandergereiht sind. Das Auffallendste daran, über das Altona und Merk einfach hinweggegangen sind, hat schon Schröder[23]), dessen Untersuchung sich nicht auf die Chansons de geste beschränkt, betont: *Es sind nur einige wenige und immer dieselben Erzählungen, die uns hier entgegentreten.* In der Tat bewegen sich die Gebete stets in denselben Bildern; ihre Reihenfolge und Zahl variiert, nicht aber der Inhalt. Nach dem Grund dieses Verhaltens wird bei der Erörterung der Quellen geforscht werden[24]).

Es finden sich aber in unsern Epen, ausser in den Gebeten, noch andere Hinweise auf die hl. Schrift: Mit Vorliebe wird eine Person mit einer solchen aus der Bibel verglichen, oder es wird von wunderbaren Gegenständen erzählt, dass sie ursprünglich einen biblischen Besitzer hatten, u. s. f.; zwei Beispiele mögen genügen: Mauduit sagt zu Tiebaut, der ihm zu viel schwatzt:

21) C. Joseph Merk, op. cit., p. 180 f. und 224 f. cf. auch J. Altona, *Gebete und Anrufungen in den afr. Chansons de geste*, Marburg 1883 (Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Philologie, IX).

22) Merk op. cit. p. 188, Anm. 17.

23) R. Schröder, *Glaube und Aberglaube in den afr. Dichtungen*, Erlangen 1886 p. 81.

24) cf. p. 20.

De preechier resemblez Moysant. Foucon v. 1256.

El cief li lacent un vert elme jemé
Qui fu Cesaire sel fist Metusalés,
Cil qui vesqui IX. C. ans par aé. Aliscans v 8010.

Die Anspielungen dieser Art sind weit interessanter als die Aufzählungen in den Gebeten, bei denen man mit der Konstatierung der erwähnten Episoden alles getan hat, was getan werden kann[25]; denn hier zeigen sich die Ansichten und die Phantasie des Mittelalters.

Es kommt auch vor, dass biblische Gestalten, die aus irgend einem Grunde nicht sterben können, selbst auftreten, z. B. Kain[26], von dem schon die Bibel sagt: Gen 4, 12: *Vagus et profugus eris super terram.* Daran hat die christliche Legende angeknüpft und ihrerseits das Epos beeinflusst[27].

IV. Der dem Epos bekannte biblische Stoff.

Was sich ergibt, wenn wir aus den Chansons de geste den Inhalt der Bibel rekonstruieren, hat Merk gezeigt[28]: Genau werden wir unterrichtet über Schöpfung, Schicksale Adams, Evas und ihrer Kinder und die Geschichte Noahs. Dann erhalten wir nur noch einzelne, unzusammenhängende Episoden: Isaaks Opferung, Auszug aus Aegypten, Simson, David und Goliath, Salomon, Jonas im Walfisch, Daniel in der Löwengrube, die drei Jünglinge im Feuerofen, Susanna. Diese Begebenheiten könnten wir vielfach belegen[29], da sie in den Gebeten immer wiederkehren; sie gehören zum Gemeingut der christlichen Kenntnisse. Andere Szenen werden nur selten, oft an einer einzigen Stelle, erwähnt; sie

25) Das hat wohl auch Altona veranlasst, eine Zusammenstellung, die doch in seine Arbeit gehört hätte, abzulehnen (op. cit. p. 11); wir werden sehen, dass sie doch wünschbar wäre.

26) *Esclarmonde* v. 1776 ff.

27) cf. p. 48.

28) op. cit. p. 2 ff. Auch die Heranziehung der andern Literaturgattungen ergibt kein anderes Bild. Schröder op. cit. p. 82 ff.

29) E. Langlois, *Table des noms propres de toute nature dans les chansons de geste*, Paris 1904. Für alle oben erwähnten Namen zahlreiche Belege, die meistens aus Gebeten stammen.

sind offenbar besonderem, individuellem Wissen des betreffenden Autors zu verdanken.

Für das neue Testament fliessen die Quellen reichlicher. Geburt und Leidensgeschichte Christi sind die beiden Mittelpunkte und hier findet sich auch besonders viel Legendenhaftes, wie die Geschichten von Anastasia und Longinus.

V. Die Quellen dieser Kenntnisse.

Es muss uns nun noch die Frage beschäftigen: Woher kannten die epischen Dichter diese Stoffe? Sie können direkt aus der Vulgata geschöpft haben[30]). Zwar kennt das Epos Zitate in lateinischer Sprache sozusagen nicht; doch auch solche in der Vulgärsprache können, wenn es sich nicht um Sprichwörter handelt, auf direkten Einfluss des Bibeltextes zurückgeführt werden. Viel schwieriger ist die Entscheidung, wenn es sich um blosse Erwähnung von Personen oder Episoden handelt, weil hier Gottesdienst und Mistère einen grossen Einfluss gehabt haben können, und überdies anzunehmen ist, dass bestimmte biblische Geschichten zum allgemeinen Volksgut gehörten. Ich glaube, dass dem geistlichen Drama, sei es noch in Verbindung mit dem Gottesdienst, oder schon ausserhalb der Kirche, bei der Popularisierung des Bibelstoffes der allergrösste Einfluss zuzuschreiben ist.

Die Gebete endlich haben sicher gar keinen unmittelbaren Zusammenhang mit der hl. Schrift; denn ähnliche müssen im Gottesdienst vorgekommen sein; der Dichter lässt seinen Helden so beten, wie er selbst gewohnt ist, dass man betet; diese Ueberlegung ist für das Mittelalter ganz besonders zwingend: G. Paris sagt: *Le moyen-âge s'est toujours représenté le monde comme ayant été de tout temps ce qu'il le voyait être.*[31]) Die Lebensgewohnheiten, die ein Dichter seinen Personen beilegte, waren seine eigenen. Das

---

30) cf. p. 13.

31) G. Paris, *La littérature française au moyen âge*, 1914[5], p. 79. Z. B. wurde Herodias, die vor Herodes tanzt, als Spielweib aufgefasst. cf. W. Hertz, *Spielmannsbuch*, 1912[4], p. 8.

erklärt auch die stete Wiederkehr derselben Beispiele in den Gebeten; höchstens ihre ordnungslose Häufung könnte man auf die Rechnung der Dichter setzen, die sich darin nicht genug tun konnten. Die bestimmte, ziemlich eng begrenzte Auswahl der in den Anrufungen erwähnten Personen steht vielleicht auch im Zusammenhang mit den im liturgischen Drama auftretenden Gestalten und wäre daher zu verstehen.[32])

---

[32]) Die genauere Untersuchung dieser Beziehungen gehört nicht in den Rahmen dieser Arbeit; der oben aufgestellten Vermutung stehen andere Tatsachen entgegen: z. B. ist bekannt, welche Rolle schon in den ältesten liturgischen Aufführungen der Prophet Balaam spielte, der mit seinem Esel mitten in der Kirche auftrat; und doch wird er in den Chansons de geste nur einmal genannt:

Or le guarisse cil ki saluat moisan
E ki format evain de la coste dan adan
E fist lasne parler pur le prophete balaan. Horn v. 75.

Die Arbeit über die Gebete ist in diesem Punkte noch zu schreiben; es müsste eben doch festgestellt werden, welche Beispiele, und wie oft sie genannt werden. Auch mit der bildenden Kunst bestehen hier enge Beziehungen: cf. E. Mâle, *L'art religieux du XIII^e siècle en France*, Paris 1898, p. 235 (deutsch von L. Zuckermandel, Strassburg 1907, Zur Kunstgeschichte des Auslandes, Heft 52).

Zweiter Abschnitt.

Zitate aus der Bibel.

I. Lateinische Zitate.

Lateinische Bibelzitate finden sich in den Chansons de geste fast nicht; es ist auch ganz begreiflich, dass in einer für den Vortrag vor dem Volk bestimmten Dichtungsart keine fremdsprachlichen Floskeln Platz finden konnten. Nur die *Entrée d'Espagne*, die ja als ausländisches und spätes Produkt ohnehin gesondert steht, erlaubt sich solche Freiheiten; wir kennen ihren Verfasser nur oberflächlich; A. Thomas sagt von ihm: *Le Padouan ne nous dit rien de sa condition sociale. Mais c'est un clerc assurément et à qui il ne déplaît pas de faire parade de son latin.*[1]) Er tut es besonders gern in Bibelzitaten, indem er die Reden in lateinischer Sprache gibt, den erzählenden Text in die franco-italienische überträgt; dabei scheint mir aus den folgenden Beispielen hervorzugehen, dass er eine vom Vulgatatext etwas abweichende Bibelfassung gehabt haben muss; allerdings kann ihn auch der Zwang des Verses zu Abweichungen veranlasst haben.

Das erste Beispiel stammt aus einem Gebet:

Espagne 1635.	Luc. 23, 42.
Si voirement come tu escoutas	
Celui qui estoit en cros ton destre bras,	Et dicebat ad Jesum:
Che dist: *Domine memento mei* las.	*Domine, memento mei,*
Quando in regno tuo eris, e tu tornas	*cum veneris in regnum tuum.*
Les oilz vers lui e le reconfortas	Et dixit illi Jesus:
Et disis: ***Amen***, te di, que tu seras	***Amen*** dico tibi:
Hodie mecum: in paradis veras.	*hodie mecum* eris in paradiso:

Dem Reim zuliebe sind in den beiden letzten Versen französische Wörter in die direkte Rede eingeflochten; in demselben Gebet wird das letzte Gericht beschrieben, und es heisst von der Dreieinigkeit:

[1]) Ausgabe der *Entrée d'Espagne* I, p. XLIII.

Car qui ces trois persones en un sol Diex crera,
En la grant Josafat[2]) nulle paor n'avra,
Quant *Ite maledicti in ignem* se dira. v. 1627.

Venite benedicti as asolus diras.

Die beiden Aussprüche stehen Matth. 25, 41 und 34. — Roland besucht in Jerusalem die geweihten Stätten:

Veit baser la colone en la mason Caifa.
Ou Yesu fu batus qant cil le bofeta
Qui dist: *Qui percussit, divine, profeta.* v. 14171.

cf. Matth. 26, 68: *Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit?*

Zweimal wird die Verkündigung erwähnt, v. 3000 ff. und 15162 ff., womit Luc. 1, 28 und 38 zu vergleichen ist; die Art der Behandlung ist dieselbe wie in den oben angeführten Beispielen.

Kann man vielleicht in dieser Methode, die Reden lateinisch, den erzählenden Text französisch zu geben, eine Gewohnheit der Predigt sehen, die dem Volke zwar möglichst verständlich sein wollte, dabei aber doch die direkten Aussagen im Urtext beliess? Eine fromme Scheu vor den heiligen Worten hätte ihre Erhaltung in lateinischer Sprache bewirkt.

Andern Charakter tragen die Stellen, wo Verse der Psalmen zitiert werden; sie beweisen nämlich, dass diese damals zum liturgischen Gesang verwendet wurden: *Espagne* App. v. 106 ff. und 117 singen die Franzosen den 24. Vers des 117. Psalms und *Espagne* v. 15638 den wohlbekannten Beginn von Psalm 95: *Cantate Domino canticum novum.*

Die *Entrée d'Espagne* steht mit solchen lateinischen Zitaten ganz allein.[3])

---

2) Die Erwähnung des Tales Josaphat als Ort des letzten Gerichts findet sich in keiner andern Chanson de geste und zeigt wiederum besondere Bibelkenntnis unseres Autors. (Quelle: Joel 3, 2.)

3) P. Meyer setzt in seiner Uebertragung von *Girard Rouss.* für die Verse

9930 Beati sun qui gardent iudition
E qui iustise fant tote fazon

den lat. Text von Ps. 105, 3 ein: *Beati, qui custodiunt iudicium, et faciunt iusticiam in omni tempore.* Dies gibt ein falsches Bild und geht

II. Französische Zitate.

Wenn die andern Chansons de geste etwas aus der Bibel herübernehmen, so tun sie es, indem sie übersetzen; dabei sind sie nur in den wenigsten Fällen so gewissenhaft, uns ihre Quelle anzugeben: Je einmal werden genannt David, Salomon und Jeremia,[4]) dann heisst es etwa einmal *li prophetes le dist;* in den meisten Fällen aber weist nichts auf die Entlehnung.

David und Salomon waren im Mittelalter berühmt durch ihre Schriften.[5]) Alle möglichen Sentenzen zirkulierten unter ihrem Namen; dabei wurde nicht so genau darauf gesehen, ob ihre Autorschaft auch wirklich gesichert war. Es kam den Dichtern mehr darauf an, ihren Sentenzen dadurch den rechten Nachdruck zu verleihen, dass sie sie solch berühmten Männern in den Mund legten. Daher kommt es, dass ein solcher Spruch bald ohne Autor, bald als von Salomon stammend oder mit dem Vermerk *li vilains dist* gegeben wird.

Verités est, si l' dist li Rois David
Qui joie mainne, d'onor est replani. Auberi II p. 40.

Gleich für dieses erste Beispiel lässt sich in Davids Schriften kein Vorbild finden; höchstens an die Sprüche seines Sohnes liesse sich denken, Prov. 19, 6: *Multi colunt*

---

ganz gegen die Gewohnheit der Ependichter, lat. Brocken einzustreuen. Die sprachlichen Formen können höchstens zeigen, dass der lat. Text dem Dichter vorschwebte; er wollte aber eine Uebersetzung geben, genau wie v. 9981 ff., wo P. Meyer auch nicht den Vulgatatext einsetzt. — Ein Wort des Herrn in halblat. Form gibt *Mort Garin* p. 237: Jesus erscheint seinen Jüngern und spricht zu ihnen: *Pes vobis* (cf. Joh. 20, 19); die Begrüssungsformel *Pax vobis* war jedoch im Mittelalter allgemein verständlich und gebräuchlich, was eben an unserer Stelle die halbgelehrte Form beweist. Wir können also darin kein Bibelzitat sehen.

[4]) cf. p. 17.

[5]) In der *Bible* des Hermann de Valenciennes (a. 1190) heisst es von Salomon:

2629 Il escript maint bon livre, mainte bon euvre ovra
Tous jours durront ses euvres, tant com siecle durra.

(Otto Moldenhauer: *La Bible von Hermann de Valenciennes*, Teil II, Diss. Greifswald, 1914.)

personam potentis, et amici sunt dona tribuentis. — In *Girard Rouss.* wird die oben p. 23 Anm. 3 zitierte Stelle mit den Worten *David despon* eingeführt; wir sahen, dass es sich um Ps. 105, 3 handelt.

Salomon als Quelle wird in *Amis* angerufen:

v. 1216 Dex, dist Amiles, qui haut siés et loinz vois,
Esperitables iestez, biax sire rois;
Tant par est fo qui mainte fame croit
Et qui li dist noient de son consoil.
Or sai je bien, Salemon se dist voir
En set milliers n'en a quatre ne trois
De bien parfaitez, qui croire les voldroit.

Das entspricht der Stelle Eccl. 7, 28 ff.: *Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem, quam adhuc quaerit anima mea, et non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni.*[6])

Auf Jeremia beruft sich der Dichter von *Maugis*, wenn er von Adam und Eva erzählt:

v. 6675 Laborer les covint a duel et a haschie
Et en apres lor mort, ce conte Jheremie,
Alerent en enfer trestote lor lignie.

In der hl. Schrift findet sich nichts Entsprechendes.

Eingeführt durch allgemeine Ausdrücke, wie *li sages le dit*, treffen wir folgende Zitate:

Mes li [sages][7]) le dit, sel trueve on en l'autor,
C'on doit monstrer son sen au besoing sanz trestor.
Maugis 8918.

Der Roman de Troie kommt uns hier zu Hilfe, um uns

---

[6]) Es war ein beliebter Gemeinplatz, über die Falschheit der Weiber zu sprechen (cf. Merk p. 5 Anm. 14), und oft wird dabei auf Salomon als Autorität hingewiesen: In einem Cambridger Manuskript aus der ersten Hälfte des XV. Jahrhunderts (cf. *Rom.* 32, 1903, p. 59) steht die Geschichte des betrogenen, geprügelten und schliesslich zufriedenen Ehemannes, die sich auch bei Boccaccio findet (Giorn. 7, Nov. 7) und schliesst so: *Et pur ce la sage Salemon dit ou livre de Sapience qu'il n'y a malice en toute le monde, que surmonte la malice d'une maveise femme.* (cf. Sir. 25, 26.)

[7]) Interessant sind die Varianten: C.sage, P.vilainz.

zu zeigen, wem das Mittelalter diese Maxime zuschrieb[8]); er beginnt so:[9])

v. 1 Salemon nos enseigne e dit
E si list om en son escrit
Que nus né deit son sen celer,
Ainz le deit om si demostrer
Que l'om i ait pro e honor
Qu'ensi firent li ancessor . . . .

Dafür kann ich in den Schriften Salomons kein Vorbild finden; es erinnert eher an die Stelle der Bergpredigt, Matth. 5, 14 ff.: *Vos estis lux mundi . . . luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona.*

Unter dem Namen des *prophete* werden in den Epen zweimal Sentenzen über Weiberfalschheit, ähnlich denen, die dem Salomon zugeschrieben wurden, wiedergegeben:

Et li prophetes le dist e le sermonne
K'en fole feme orgueilleuse e felonne
Ne vous fiés, car tous mals i abonde.
Beuve festl. II v. 34.[10])

Voir dist, ki dist icheste prophesie:
Par feme esmuet sovent grans deablie.
Anseïs Carth v. 9021.

Viele Stellen der hl. Schrift warnen vor den zänkischen Weibern, ohne dass irgendwo genau gesagt würde, was in den angeführten Versen steht; wir nähern uns immer mehr dem Sprichwort.

---

8) Sentenzen, die in den Chansons de geste ohne Quellenangabe wiedergegeben werden, können in andern Literaturwerken einem bibl. Autor zugesprochen werden: Sehr verbreitet ist das Sprichwort vom Schelmen, der sich gegen seinen Wohltäter undankbar erweist:

Oï l'ai dire, et si est verités:
Puis ke lere est de forches racatés,
Ja puis ses sire n'en iert de lui amés. Aliscans v. 7546.

Diese im Mittelalter beliebte Sentenz (cf. *Girard Viane* p. 27; Fr. Michel, *Tristan* II p. 311; *The Romance of Sir Beues of Hamtoun*, ed. by E. Kölbing, 1885—94, v. 1215 ff.) wird von Béroul, *Tristan* v. 41 (Ausg. von Muret) dem Salomon zugeschrieben:

Sire mout dist voir Salemon
Qui de forches traira larron
Ja pus ne l'amera nul jor.

Salomon hat das nirgends gesagt.

9) *Roman de Troie* p. p. Constans, 6 Bde., 1904—12. (Société des anciens textes français.)

10) cf. *Beuve festl.* III. 10, im Vulgatatext Sir. 9, 9.

Die Reihe der mit Quellenangabe angeführten Zitate ist damit schon erschöpft, und in den wenigen Beispielen trat deutlich hervor, dass von genauem Zitieren keine Rede ist; oft sogar finden sich entsprechende Aussagen in der Bibel überhaupt nicht.

Wir lesen in den untersuchten Texten auch viele Sprüche, die ohne jegliche Quellenangabe einfach mitgeteilt werden, darunter manche, die in letzter Linie auf die hl. Schrift zurückgehen; hier ist die Entscheidung, ob wir es mit einem Zitat oder mit einem Sprichwort zu tun haben, nicht immer leicht. Findet sich derselbe Spruch oft und ist er allgemein didaktischen Inhalts, so kann man annehmen, dass er als Sprichwort gebraucht wurde und also mit der Bibel direkt nichts zu tun hat. Je seltener er dagegen ist und je spezieller sein Inhalt, um so eher ist an einen Einfluss des Urtextes zu denken. Zur zweiten Art gehören:

Kar coe dient letrez deu n'aime richetez
Ainz sereit un chamail en l'oil d'agoille entrez
Ke n'estreit riches hom la sus el ciel leuez. Horn v. 4176.

Matth. 19, 24: *Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum caelorum.* —

Il est lius de taisir et s'est lius de parler. Fierabras p. 16.

Eccl. 3, 7: *Tempus tacendi et tempus loquendi.* —

Et sitost qu'il sont mors et mis a finement,
Aussy tost les oblyent, qu'on voit passer le vent.
Enf. Garin 93 b v. 10.

Ps. 102, 15 f.: *Homo, sicut foenum dies eius, tamquam flos agri sic efflorebit. Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet: et non cognoscet amplius locum suum.*

N'aiés cure d'autrui feme enamer,
Car chou est un pechiés que Dex moult het. Aiol v. 169.

Dies ist ein Teil des 10. Gebotes: Ex. 20, 17: *nec desiderabis uxorem eius* (scl. *proximi tui*).

Das nächste Beispiel führt uns zum Kapitel der Sprichwörter hinüber:

Non saveç vos le proverb d'ancessor:
Plus d'une sole perdue berbis pastor,
Quand la retrove, en oit il joie ancor
Que de cinquante che ait in stable a segor. Espagne v. 15732

Matth. 18, 12: *Si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis: nonne relinquit nonagintanovem in montibus, et vadit quaerere eam, quae erraverit? et si contigerit ut inveniat eam: amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonagintanovem, quae non erraverunt.*

Diese Stelle ist sicher das Vorbild der genannten Verse und doch spricht der Dichter von einem *proverb.*

III. Sprichwörter[11]).

Ich stelle im Folgenden einige Sprichwörter zusammen, die zwar an Bibelstellen erinnern, aber keineswegs eine Abhängigkeit der betreffenden Chansons de geste vom Text der hl. Schrift erweisen können, weil ihr Inhalt allgemein menschlich ist:

Voirs est li dis c'on dist en reprovier:
Tes cuide bien sen grant honte vengier
Ki ains l'acroist, q'il le puist abaissier,
Et tes se paine molt d'autrui engignier
Dont on le fait puis ce di viergoignier.[12])
Anseïs Metz 4933 v. 37.

Prov. 26 27: *Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui volvit lapidem, revertetur ad eum*[13]).

Qui doner puet il a maint bon voisin. Auberi Bourg. II p. 38.

Prov. 19, 6: *amici sunt dona tribuentis.*

Car orgillous doit prendre malvais chief. Chev. Ogier v. 1264.

Prov. 16, 18: *Contricionem praecedit superbia: et ante ruinam exaltatur spiritus.* —

Poverte si fait home molt angoisous. Aiol v. 2031.

Prov. 10, 15: *pavor pauperum, egestas eorum.* —

Chil, ki ne croit conseil, a tout perdu. Anseïs Carth. v. 3790.

---

11) E. Ebert, *Die Sprichwörter der afr. Karlsepen*, Marburg 1884. (Ausg. und Abh. XXIII.) Zusammenstellung, die sich nicht um die Herkunft kümmert.

12) cf. *Li proverbe au vilain* (hrg. von A. Tobler, Berlin, 1895) No. 117:

Qui le damage sou voisin desire, le suen aproche
ce dit li vilains.

13) cf. Sir. 27. 28.

Prov. 11, 14: *Ubi non est gubernator, populus corruet: salus autem, ubi multa consilia.* —

Auch hier muss man sich gegenwärtig halten, dass solche Wahrheiten der hl. Schrift durch die Predigt verbreitet werden konnten. *Les livres didactiques de la bible fournissent aux prédicateurs une grande partie de leur matière et à ce titre nous mentionnerons ici la belle version anglo-normande rimée des Proverbes de Salomon, accompagnée d'une glose allégorique, par Samson de Nanteuil (XII^e s.)*[14]). Es ist vielleicht nicht Zufall, dass sich die meisten der zitierten Sprichwörter gerade an die Sprüche Salomons anlehnen[15]).

---

[14]) G. Paris, *Lit. fr. au moyen âge,* 1914[5], p. 246.

[15]) Auch unter den *Proverbe au vilain* finden sich solche, die an Bibelstellen erinnern:

No. 19 cf. Sir. 5, 10.
No. 203 cf. Prov. 13, 24; 23, 13.
No. 266 cf. Sir. 37, 37.
No. 269 nennt als Quelle Salomon, cf. Sir. 26, 15.

Dritter Abschnitt.

Anspielungen auf biblische Personen und Szenen.

I. Bildliche Darstellung.

Die Erwähnung bildlicher Darstellungen ist in den Chansons de geste nicht eben häufig und wäre dem Inhalt derselben auch viel weniger angemessen als z. B. dem der Romane, die der Beschreibung einen sehr weiten Platz einräumen[1]); in diesem Punkte kann diese zweite Gattung auf die erste eingewirkt haben[2]).

Biblische Szenen finden sich in unsern Epen meist dargestellt auf Wänden und Zelten[3]).

Gemächer[4]).

Die Sarazenen bringen Tiebaut in ein Zimmer:

Buene est la chambre et li piler gimel,
Tote l'antree de chiere uevre a neel.
Adam fu mis el premier eschamel
et li pechiez d'Evain et cil d'Abel,
si com Caïns l'ocist a un coutel
li poinz del siecle, li viez jus'quau novel,
et les prophetes des lo tens Möysel
et les Marïes dont Damedeu fu bel,
totes les lois et li fil Israel . . . Foucon v. 9367.

In Narbonne befindet sich ein wunderbares Zimmer:

Paintes i sont par grant nobileté
Rotes, viëles et harpes a planté;

1) E. Faral, *Sources latines des contes et romans courtois*, Paris 1913, p. 307 ff.

2) Einwirkungen der Romane auf die Chansons de geste sind vielfach nachgewiesen; cf. G. Engel, *Die Einflüsse der Artusromane auf die Chansons de geste*, Diss. Halle 1910.

3) Zum folgenden ist zu vergleichen: Otto Söhring, *Werke bildender Kunst in afr. Epen* (Rom. Forsch. 12, 1900), bes. § 99 ff. und § 128 ff.

4) cf. A. Schultz, *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesänger*, Leipzig 1889², I p. 74 f.

Et les estoires de grant autorité,
Puis que Dex ot primes home formé,
I sont escrites par mout grant richeté. Narbonnais v. 4404.[5])

Rosamonde sagt von ihrem Gemach:

Et les pisons noians et le ciel estelé,
Et toute riens en tere comme l'arce Noé[6])
Ai ge fait en ma canbre a fin or pointurer. Elie v. 1643.

Es steht ausser Zweifel, dass Wandmalereien zur Zeit des epischen Gesanges wirklich bestanden haben, obschon nur spärliche Reste auf uns gekommen sind[7]); wenn auch in solchen Beschreibungen manches der Phantasie der Dichter zuzuschreiben sein mag, so bleibt doch *der Zusammenhang mit der Wirklichkeit auf diesem Gebiete im ganzen ein inniger*[8]).

Zelte[9]).

Die Heiden schlagen ein Zelt auf:

El premier pan ot escrit Yrael
Le testament, le viez et le novel. Narbonnais v. 3829.[10])

---

5) Die beiden Zimmer haben das gemeinsam, dass sie wunderkräftig wirken:

qui leans antre, a vis est par verté
qu'il ait le cors trestot enbasemé. Narbonnais v. 4410.

Im andern Zimmer kann man nicht sterben.

6) Hier könnte mit *arce Noé* auch eine Oertlichkeit gemeint sein; darüber cf. p. 56.

7) Kraus, *Geschichte der christl. Kunst* II, 2, 1897, p. 246.

8) Söhring, op. cit. § 98.

9) cf. A. Schultz, op. cit. II p. 247 ff.

10) Auffallend ist, dass sich das Zelt im Besitz der Sarazenen befindet; in gleicher Weise trifft das zu für ein ebenfalls mit bibl. Szenen verziertes Zelt in *Antioche:*

II, 247 Par merveillouse estude le painsent Surian:
De toutes les vies lois de l'ancien tans Adan,
I estoit la devise ens el senestre pan.
D'autre part a escrit de la geste Abrahan,
Et trestoute la vie de ci a Moïsan,
Com la bible devise d'Aaron et Josan.

Historisch ist das nicht unmöglich: Zelte waren ein beliebtes Geschenkobjekt (cf. Schultz l. c.), und Joinville erzählt uns von einem solchen, mit biblischen Abbildungen verzierten, das Ludwig der Heilige den Fürsten der Tartaren schenkte (Joinville § 134).

Unsere Ependichter haben zwar kaum an so etwas gedacht; auch das oben beschriebene Zimmer in *Foucon*, dessen Wände mit bibl. Szenen verziert sind, befindet sich im Besitze der Heiden.

Kunstreich gestickt und mit Blumen umrahmt sind Szenen des Alten Testamentes auf einem Zelte in *Beuve Com.:*

v. 2344 Esquartelés estoit et en chascun quartier
Ot ouvré à l'aguille, mentir ne vous en quier,
Estoires anciennes dou tans roy Manecier;
Tout li viés testamens i ert fais à or mier
Despuis que li deluges fist tout le mont noiier;
Es bordeüres event fleur de lis et rosier.

In den afr. Romanen ist die Zahl der kunstgearbeiteten Zelte viel grösser[11]); auch hier trifft man Szenen der hl. Schrift dargestellt[12]). Solche Zelte haben sicher auch bestanden: Wir wissen von gewirkten Wandbekleidungen mit ähnlichen Darstellungen aus dem 12. Jahrhundert, und im 13. und 14. Jahrhundert stand die Wirkerei auf ihrer vollen Höhe[13]). Auch die Stickerei wurde schon früh gewerbsmässig betrieben[14]).

Ausser auf Wänden und Zelten findet sich nur noch zweimal die Darstellung einer biblischen Geschichte erwähnt.

Isorés will Roland ein Pferd schenken, dessen Sattel und Saumzeug äusserst kostbar sind:

Et les arçons d'un blanc avoire cler;
Entailleç stoit devant en le primer
Sanson li fort, quant brisa le piler;
Dan Hercules estoit en cil darer . . . Espagne 6520.

Es sind tatsächlich überaus reich verzierte Sättel bis auf uns gelangt, die zeigen, dass die Wirklichkeit keineswegs hinter der Phantasie der Dichter zurückblieb[15]).

---

11) Faral, op. cit. p. 338 ff.

12) z. B. *Roman de Thèbes* p. p. L. Constans, 1890 (Soc. des anc. Textes fr.) v. 4007 ff. und ausserordentlich ausführlich *Romanz d'Athis et Prophilias,* hrg. von A. Hilka (Ges. f. rom. Lit. Bd. 29, 1912) v. 5871 ff.

13) G. Lehnert, *Illustrierte Geschichte des Kunstgewerbes*, Bd. I p. 298 ff. und 335 ff.; André Michel, *Histoire de l'art*, Bd. II, 1 p. 405 ff.

14) Kraus, op. cit. Bd. II, 2 (1897) p. 259.

15) Abbildung bei Schultz, op. cit. I² p. 490; zu vergleichen ist der Sattel in Crestiens de Troies *Erec* v. 5335 ff. (Ausg. von W. Foerster).

Endlich wird ein verzierter Schild erwähnt:
Garnier wappnet sich

En l'escu de son col ot paint un gent miracle,
Ainssi com Nostre Sire resuscita saint Ladre. Aye p. 84[16]).

Die Quelle aller dieser Beschreibungen können also Realia gewesen sein; sobald jedoch der Geschmack der Zeit an ihnen besondern Gefallen fand, suchten sich die Dichter in solchen Schilderungen zu überbieten, wunderbare Gegenstände erhalten dann auch ihre Geschichte: sie müssen irgend einem berühmten Helden gehört haben, von einer Fee gearbeitet sein u. s. f.; damit treten wir auf das Gebiet des Wunderbaren.

II. Die Bibel als Quelle des Wunderbaren.

Gegenstände sind um so wunderbarer, je älter sie sind: Unzählige Male wird in den Chansons de geste gesagt, etwas stamme aus alter Zeit, *d'antiquité*[17]). Andere Male wird an berühmte Personen angeknüpft und betont, das beschriebene Objekt stamme aus ihrer Zeit; so wird in unseren Texten an folgende Personen erinnert:

Aus der Zeit Abels stammen ein Helm[18]), Beinkleider[19]), Türme[20]), Felsen[21]). — Der Ring, den Rigmel dem Herland schenkt, wurde zur Zeit des Daniel geschmiedet[22]). — Das Schwert *Finechamp* erlebte die Sintflut[23]). — Im Zeitalter des Jeremia wurde das Buch geschrieben, aus dem der Fort-

16) *Rome* v. 817 ist der hl. Petrus auf einem *gonfanon* abgebildet; darin ist der Ausdruck der Heiligenverehrung und nicht bibl. Einfluss zu erkennen.

17) Pelze (*Aliscans* v. 6269), Waffen (*Hervis* v. 10029, 9459, *Clarisse* v. 4342), Edelsteine (*Narbonnais* 6843), Säle (*Doon May.* p. 217, *Foucon* v. 14647), Paläste (*Beuve festl.* II v. 11792), Kirchen (*Beuve festl.* II v. 9902), Türme (*Aymeri* v. 3044, *Beuve festl.* II v. 7011), Tore (*Enf. Ogier* v. 6680, *Gui Bourg.* p. 44, *Girard Viane* p. 120), Mauern (*Foucon* v. 3715), Felsen (*Clarisse* v. 3643), Höhlen (*Beuve festl.* II v. 2687, *Girard Viane* p. 169, *Hervis* v. 4113), Land (*Narbonnais* v. 1215). — *Antiquité* personifiziert *Aliscans* v. 8004.

18) *Beuve festl.* III v. 1874.

19) *Beuve festl.* III v. 7457.

20) *Beuve festl.* I v. 9058, *Cordres* v. 1468.

21) *Maugis* v. 764.

22) *Horn* v. 560.

23) *Doon May.* p. 261.

setzer Herberts le duc de Dammartin schöpft[24]); von gleicher Herkunft sind die wunderbaren Steine, die das Schwert *Durendal* verzieren[25]). — Im *Voyage* lesen wir von Hugos Zimmer:

v. 423 Une escarboucle i luist et cler reflambeiat
Confite en un estache del tens rei Golias[26]).

Endlich verkaufte Judas den Herrn:

Trente deniers del tens Matusalé. Couron v. 756.

Noch enger werden Gegenstände mit Gestalten der hl. Schrift verbunden dadurch, dass erzählt wird, sie seien von ihnen verfertigt worden, oder stammten aus ihrem Besitz; besonders Waffen werden so ausgezeichnet:

Helme stammen aus dem Besitze Pharaos[27]), aus dem Schatze Davids[28]); einen andern liess Salomon schmieden[29]). — Schwerter wurden gearbeitet von Metusalem[30]), Isaak[31]), gehörten einst Pharao[32]), Daniel[33]). Rolands Schwert *Durendal* wurde zehnmal im Jordan getauft[34]), und Bertran besitzt dasjenige, das Herodes zum Kindermord anfertigen liess[35]). — Einmal stammt ein Halsberg von Samuel[36]), ein andermal von Simson[37]).

---

24) *Foucon* v. 12478. 25) *Aspremont* IV p. 40, b.

26) G. Paris (*Rom. IX* p. 46) bemerkt dazu, dass mit *rei Golias* wohl der alttestamentliche Riese gemeint sei; er müsse den Jerusalempilgern recht bekannt gewesen sein; dazu führt er folgende Stelle aus Antoninus von Placentia an (6. Jhrh.): *Milliario vicesimo de Jerusalem venimus in montem ubi occidit David Goliam .... Jacet ibi Golias in media via, ad caput habens acervum ingentem lignorum et super eum congeriem petrarum, ita ut ad millia viginti non possis invenire lapidem, quem movere possis, quia usus est talis: quotiens quis illuc transierit, ternos secum defert lapides et eos projicit super ipsum tumulum; sic et nos similiter fecimus.* — Auf die durch die Pilgerfahrten vermittelten Kenntnisse mit der Bibel zusammenhängender Lokalitäten werden wir zurückkommen.

27) *Macaire* p. 252; Waffen überhaupt *Maugis* 7894.

28) *Beuve festl.* I v. 1163. 29) *Beuve festl.* I v. 7526.

30) *Aliscans* v. 8010.

31) *Meinet* III 129; der *Orenge* v. 969 genannte Schmied Ysac de Barceloigne lässt es zweifelhaft erscheinen, ob an unserer Stelle der biblische Isaak gemeint ist; dafür spricht der Schmiedeort *Val Josue.* (cf. dagegen Langlois.)

32) *Espagne* v. 9704. 33) *Beuve festl.* II. v. 1899.

34) *Mainet* IV v. 34. 35) *Gaydon* p. 165.

36) *Otinel* p. 13. 37) *Mort Aymeri* v. 3298.

Yvorin besitzt *un cor d'yvoire, qui fu roi Jheremie*[38]), wir hören von einem Becher Salomons[39]) und von einem Zimmer, das Metusalem machen liess[40]).

Vom Schlosse *Castelfort* heisst es:

Cains le fist et li fil Israel. Chev. Ogier v. 6666[41]).

Schliesslich müssen hier noch die Früchte und heilsamen Kräuter erwähnt werden, die aus dem irdischen Paradies stammen, obschon diese Dinge schon mehr ins Kapitel der Legende gehören[42]); es kommen dorther wunderwirkende Aepfel[43]), heilende Kräuter[44]), duftende Spezereien[45]); am Bett Karls befinden sich vier Aeste des Baumes:

Dont Diex clost paradis quant i posa Adant[46]).

Rein formelhaft werden häufig Gegenstände als *de l'œuvre Salomon*[47]) bezeichnet: Sättel[48]), Bügel[49]), Helme[50]), Trinkgefässe[51]), Messergriffe[52]), Sessel[53]), Teile von Zimmern[54]), bemalte Gemächer[55]), Paläste[56]).

Ein einziges Mal findet sich der Ausdruck *de l'œuvre Moïse:*

son ceue corone de l'oure Moysan.
Aspremont III p. 264 Hs VI.

Der Ausdruck ist nach dem häufigen *œuvre Salomon* gebildet; was dagegen in vorstehendem Verse die Vorstellung des Dichters war, bleibt mir unklar.

---

38) *Beuve festl.* II v. 15955.
39) *Macaire* p. 220.
40) *Fierabras* p. 66.
41) cf. p. 76.
42) cf. p. 58.
43) *Beuve festl.* II v. 1470.
44) *Gaufrey* p. 120, *Otinel* p. 37.
45) *Narbonnais* v. 4318.
46) *Mainet* IV v. 143 ff.
47) Gemeint ist damit oft *nach Art der Schätze Salomons* cf. *Aspremont* III p. 285 Hs VI:

e vit C copes, chi d'argent, chi d'or fin
salamonees de l'oure Constantin.

Andere Male denkt der Dichter aber, dass die Gegenstände wirklich dem Salomon gehört haben:

un vessel kiert dorez
De l'oeuere Salomun ki iert d'antiquitez,
Hanap aueit este grant tens a ses auoez. Horn v. 4185.

48) *Aliscans* 2335.
49) *Fierabras* p. 165.
50) *Beuve festl.* III. v. 6884, *Foucon* v. 103.
51) *Aspremont* III 290 Hs IV, *Girard Rouss.* v. 3530, Horn v. 568.
52) *Gaydon* p. 13.
53) *Foucon* v. 1155.
54) *Girard Rouss.* v. 1132.
55) *Aye* p. 78.
56) *Gaufrey* p. 257.

Der Eindruck des Wunderbaren kann noch anders erreicht werden: man sagt, bis in eine ferne Gegend bestehe nichts so Ausgezeichnetes, wie das besprochene Objekt; dabei müssen die beigezogenen Oertlichkeiten zur Zeit des Dichters in Wirklichkeit bestehen, oder er muss wenigstens von ihrem Bestehen überzeugt sein; deshalb behandle ich die in solchem Zusammenhang verwendeten Oertlichkeiten der Bibel im Abschnitt über die Geographie[57]); da sie aber auch zum Wunderbaren beitragen, musste ich hier wenigstens darauf hindeuten.

Dieses Element wird einer Begebenheit, Sache oder Person noch auf andere Weise verliehen: es wird erzählt, seit undenklichen Zeiten sei etwas so Auffallenerregendes nicht vorgekommen; der ferne Zeitpunkt spielt die gleiche Rolle wie die ferne Oertlichkeit. Der Ausgangspunkt kann beliebig gewählt werden, weil zwischen ihm und der beschriebenen Sache kein innerer Zusammenhang zu bestehen braucht: Es kann z. B. von einem Helden gesagt werden, dass kein besserer da war seit Weltbeginn, oder seit der Sintflut, oder seit Christi Geburt u. s. f.; die Wahl des Zeitpunktes ist hier zufällig.

Wenn aber von einem Ritter gesagt wird, er sei der schönste seit Absalons Zeit, so ist dieser Zeitpunkt nicht mehr beliebig veränderlich; denn für das Mittelalter war, wie wir sehen werden[58]), Absalon der Typus der Schönheit; hier besteht also ein innerer Zusammenhang zwischen der geschilderten Sache und dem gewählten Zeitpunkt: wir nähern uns dem Vergleich.

Beispiele ohne innern Zusammenhang.

Olivier besitzt die besten *chausses* seit Salomon[59]), und seit derselben Zeit sah man kein schöneres Zelt als das, welches am Ufer der Aude aufgeschlagen wird[60]). Seit der Schöpfung[61]), seit der Schaffung Adams[62]), seit

57) p. 54.
58) p. 40.
59) *Girard Viane* p. 129.
60) *Beuve Com.* v. 160.
61) *Mort Garin* p. 150.
62) *Aliscans* v. 5683.

Moses[63]), seit Daniel[64]), seit Salomon[65]), seit der Hochzeit zu Cana[66]) und seit Christi Tod[67]) sind nicht solche Kämpfe geschlagen worden wie in unsern Epen. Solche Heere sah man nicht seit Moses[68]), oder seit Christi Geburt[69]).

Guibert sagt in den *Narbonnais:*

v. 6802 Puis que Dex ot Eve et Adan formé,
Si biau secors, ce vos di de verté,
N'isi de France ne de crestianté,
Con Looïs nos a hui amené.

Seit dem Bau der Arche war nie eine solche Menschenmenge beisammen, wie in Köln[70]). — Guillaume misshandelt die Mönche, wie es seit Christi Geburt nie geschah[71]). — Aehnliche Freude erlebte man nicht seit Einsetzung des Petrus in Rom[72]).

Diese Redensarten werden oft recht formelhaft und gedankenlos angewandt:

Li rois vous mande, o le fier hardemant,
Que, puis cele eure que Jhesus fist Adant,
Et k'il perdi Olivier et Rollant
En Rainscevax, ù ot domage grant,
N'ala li rois tant de gent asanlant
Que il fera à cest esté avant. Huon Bord. p 171.

Mehrfach betonen die Dichter, dass seit Elia[73]), oder Salomon[74]) kein so schönes Gedicht gehört wurde, wie das, welches sie vortragen werden[75]).

Oft wird von Ritter[76]) oder Dame[77]) gesagt, dass kein

---

63) *Foucon* v 2283.
64) *Gaydon* p. 202.
65) *Galien* v. 209, 46.
66) *Saxons* v. 5085.
67) *Hugues* p. 153.
68) *Foucon* v. 4621.
69) *Hervis* v. 9820.
70) *Doon May.* p. 336.
71) *Moniage* II v. 1980.
72) *Esclarmonde* v. 3429.
73) *Renaut* v. 3705 var.
74) *Moniage* II v. 1722, *Renaut* v. 6579 var, app. p. 406.
75) Bei Salomon könnte man an innern Zusammenhang denken; denn im Prediger sagt der König selbst von sich: 2, 8: *feci mihi cantores et cantatrices.* Vielleicht denkt der Dichter auch an die Werke von Salomon selbst, von dem es heisst 1 Reg. 4, 33: *Et disputavit super lignis . . . et disseruit de jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.* Der Nachlass des Dichterkönigs war gross: v. 32 *Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas; et fuerunt carmina eius quinque et mille.*
76) *Aliscans* v. 709, *Garin Mongl.* II v. 2267, *Hugues* p. 38.
77) *Aliscans* v. 840 d.

besserer, keine schönere lebte seit Adam und Eva; noch eindringlicher erzählt der Dichter von *Garin Mongl.* von der Schönheit Mabiletes:

v. 2266 Car se onques la gent qui onques fust formée
Tresqu' Adans fu formés, fust tote suscitée,
Et cele qui ore est fust tote assanblée
Et cele qui jamès deüst restre engenrée[78])
N'i avroit il si bele, si bien endoctrinée.

Aehnliches wird gesagt, indem von Moses[79]), Jeremia[80]), von Christi Taufe[81]) und Leiden[82]) ausgegangen wird.

Beispiele mit innerm Zusammenhang.

Es werden Kämpfe geschildert, wie sie seit dem Davids gegen Goliath nicht mehr vorkamen[83]). — Ein schlechter Bruder muss sich sagen lassen, seit Kain, der seinen Bruder erschlug, habe kein ärgerer Mensch gelebt[84]). — Von Damen wird mehrfach berichtet, sie seien die schönsten seit Salomons Zeiten; so heisst es von der Königin:

Cele qui ert la plus bele dou mont
Et la plus saige et de meillor raison
Qui onques fuist puis le tens Salemon. Macaire p. 161[85]).

Ich vermute hier einen innern Zusammenhang, weil Salomon besonders durch seine Liebesabenteuer berühmt war[86]).

Mit den folgenden Beispielen kommen wir den Vergleichen schon sehr nahe: wenn wir nämlich wissen, dass Absalon als Typus der Schönheit galt, so können wir nur noch einen formellen Unterschied sehen zwischen der Ausdrucksweise *es gab keinen schönern seit Absalon* und *er war so schön wie Absalon.*

---

78) Das Ende der Welt, das andere Extrem, wird in gleicher Weise herangezogen *Garin Lorrain* 2, p. 144; *Horn* v. 839.
79) *Beuve festl.* II v. 14867, *Foucon* v. 9199.
80) *Aliscans* v. 317. 81) *Huon Bord.* p. 14.
82) *Hugues p.* 127, *Renaut v.* 4659.
83) *Aye* p. 3, *Espagne* v. 12317, 4177.
84) *Huon Bord.* p. 289. 85) *Beuve Com.* v. 3342.
86) Man denke an die berühmte Legende von Salomon als betrogenem Ehemann, cf. p. 50, Anm. 26.

Von Huon heisst es:

en tote France n'out chevalier plus bel.
einz puis le tens Assalon et Abel
nus plus biaus hons n'afubla de mantel. Aspremont IV 9b.

Dies Beispiel zeigt, dass auch Abel für schön galt[87]). Eine besonders grosse Ehre war es, wenn von einem Helden gesagt wurde, seit David sei er der beste[88]), seit Simson der stärkste[89]).

Die in diesem Kapitel angeführten Einzelheiten, über die man bei der Lektüre so gern hinwegliest, treten erst ins rechte Licht, wenn man sie zusammenstellt; sie gehören zur epischen Kleintechnik. Allerdings sind sie nicht nur den Chansons de geste eigen; die Romane, die der Beschreibung und dem Element des Wunderbaren einen viel grösseren Platz einräumen, verwenden sie ebenfalls[90]). Für uns sind sie ein Beweis, wie sehr die biblischen Dinge in den Gedankenkreis des Epikers gehörten.

III. Vergleiche. Biblische Personen als Typen.

Noch nicht mit festen Typen haben wir es in den nächsten mehr zufälligen Vergleichen zu tun:

Von Aiol wird ironisch gesagt:

Che resamble des armes dant Esau
Qui vesqui par eage - C - ans u plus. Aiol v. 939.

Esau war ein Jäger, der auszog mit Köcher und Bogen[91]); die ironische Anspielung kann sich also darauf beziehen, dass er nur primitive Waffen trug; dagegen weiss die Bibel nichts vom hohen Alter Esaus. — Der Dichter von *Espagne* stellte sich Abraham bärtig vor, wenn er sagt:

v. 14687 Rolant voit de l'hermite le ancien visaire
Qi senbloit de la barbe Abraant . .

87) cf. *Anseïs Metz* 431 v. 16 für eine Frau.
88) *Espagne* v. 5493. 89) *Doon May.* p. 98, p. 243.
90) Für den Einfluss der Bibel auf die Romans d'aventure ist zu vergleichen Faral, *Sources latines*, p. 379.
91) Gen. 27, 3.

Es mag ihm dabei ein Werk der bildenden Kunst vorgeschwebt haben; denn aus der hl. Schrift kann er es nicht wissen. — Verständlich ist es, wenn Mauduit zu Tiebant, der ihm zu lange Reden hält, sagt:

De preeschier resemblez Möysant. Foucon II v. 1256.

In der Tat hat Moses den Kindern Israel viel gepredigt.

Mit festen Typen haben wir es dagegen im Folgenden zu tun:

Absalon.

Absalon galt als besonders schön. Diese Eigenschaft gibt ihm schon die Bibel, wo es heisst 2 Sam. 14, 25 f.: *Porro, sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula. Et quando tondebat capillum, (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico*[92]).

Besonders dieser Haarschmuck entsprach dem Schönheitsideal der Altfranzosen durchaus[93]). So heisst es denn in *Macaire*, dass Boten Karl dem Grossen einen Knaben zuführen:

Qe plu fu bel qe non fu Ansalon[94]). Macaire p. 286.

92) Die Bücher der Könige wurden schon früh übersetzt und so auch Nicht-Klerikern zugänglich gemacht; beispielshalber führen wir einmal eine Stelle in Uebersetzung an; in einer Uebertragung des 12. Jahrhunderts lauten unsere Verse: *Mais nuls ne fud si bels en tute Israel cume fud Absalon, kar del pied jesque en amunt ne fud en sun cors nule blesmure ne nule mesfaçun. Une feiz par an fist tundre ses chevols, quant sa chevelure li fud a grevánce; é pesoút dunc la chevelure dous cenz sicles al peis comunal.* (ed. E. Curtius, Dresden 1911, Ges f. rom. Lit. Bd. 26, p. 84.)

93) cf. J. Loubier, *Das Ideal der männlichen Schönheit bei den afr. Dichtern*, Diss. Halle 1890.

94) cf. in den Romanen *Troie* v. 8126 (ed. Constans) und *Dame à la Lycorne* v. 726 (ed. F. Gennrich, Ges. f. rom. Lit. Bd. 18), wo der Beau-Chevalier zur Dame sagt:

Car par tous lieux aves renon
C'onc si bel ne fu Absalon.

Also auch Damen konnten mit Absalon verglichen werden. cf. p. 39, Anm. 87.

David.

David galt als weise[95]). Dieses Urteil verdankte er seiner guten Regierung und vor allem der Abfassung seiner Psalmen.

Als hohes Lob hören wir vom Neffen Karls:

Rolant passe de sciance Davis. Espagne v. 12663.

Beuve wünscht seinem Sohn, den er zum Ritter schlägt:

or doinst dieus Jhesucris
Que tu tels soies com fu li rois Davis
Qui moult fu sages et en fais et en dis.
Beuve festl. II v. 15592.

Salomon.

In noch erhöhtem Masse ist Salomon im Besitz aller Weisheit; zusammen mit seinem Vater wird er genannt:

Plus set mal feme c'onques ne sot Daviz
ne Salemons, qui d'une en fu träiz[96]). Foucon v. 4024.

Roland sagt von Pelias:

Cist n'apris mie tut le sen Salamon. Espagne v. 12206.

Dabei wurde Weisheit sehr allgemein gefasst: Wissen, Kenntnis aller Dinge; so lesen wir von Bernier:

Plus seit de guere qe ne fist Salemon. Raoul v. 6206.

Salomon hatte ja den Herrn um Weisheit gebeten, und er hatte sie ihm gegeben: 1 Reg. 4, 29 ff.: *Dedid quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis quasi arenam, quae est in littore maris. Et praecedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum, et erat sapientior cunctis hominibus.* — Die Texte, die seine schriftstellerische Tätigkeit rühmen, wurden früher mitgeteilt[97]).

David und Salomon waren ferner berühmt durch ihren Reichtum; formelhaft wird in den Chansons de geste oft daran erinnert, indem gesagt wird, irgend eine Person hätte etwas nicht getan *por l'avoir Salomon*, d. h. auch wenn man ihr den Schatz des Salomon, oder David gegeben hätte:

95) Er zählte zu den *neuf preux*, cf. P. Meyer Bulletin de la société des anciens textes français 1883, p. 51.

96) Salomon als betrogener Ehemann cf. p. 49 und 50, Anm. 26.

97) p. 37, Anm. 75.

por le tresor David[98]), *Salemon*[99])
por tot l'or Salemon.

In der hl. Schrift werden die Schätze Davids aufgezählt 2 Sam. 8, 7—11. Von Salomon erzählt die Bibel, dass ihm Gott, weil er um ein weises Herz bat, auch Reichtum und Ehre gab, *dass seinesgleichen keiner war unter den Königen jener Zeit.* (1 Reg. 3, 13.)

Judas Makkabaeus.

Judas, der Makkabäer, stand im Mittelalter in höchstem Ansehen[100]); er galt als Typus der Tapferkeit[101]): Von Hugo Capet wird gesagt:

J'ay moult oy lower Rolant et Olivier,
Et Guillaume, vo frere, et le danois Ogier;
Mais je croy que cil - IIII - que m'oés prononchier,
Ne Judas Maquabeus, ne Alixandre le fier[102]),
Ne peurent tant de bien en yaus amanagier
Qu'à cestui se péussent de proesche apairier. Hugues p. 58[103]).

Damit haben wir die biblischen Typen für gute Eigenschaften, soweit sie in den Chansons de geste vorkommen, aufgezählt[104]). Solche für böse Eigenschaften sind Kain und Judas.

98) Belege bei Langlois, *Table*, s. v. David, Salomon.

99) Andere bibl. Namen in solchen Verbindungen sind selten und offenbar Nachahmungen der oben erwähnten:
por le tresor Sanson, *Auberi* III p. 8, *Girard Viane* p. 139.
por l'avoir Daniel, *Renaut* v. 15562.
Häufiger ist die Verbindung *por l'avoir Pharaon,* cf. Langlois; wir haben gesehen, dass Waffen aus diesem Schatze stammten. (p. 34.)

100) Philippe Mouskes, *Chroniques* (ed. Reiffenberg):
v. 7682 Li mioudres juis, li plus preus
Fu, pour voir, Judas Macabeus.
Er war unter den *Neuf preux,* cf. P. Meyer, op. cit.

101) Thèbes, app. III. v. 2351 wird von Tydeus gesagt:
Li Makabeus Judas li fiers
Ne fu onques teus chevaliers,
Si com jou certainement croi,
Ne en estor ne en tornoi.

102) Nebenbei sei bemerkt, dass Alexander der Grosse Typus der *largesse* war; cf. P. Meyer, *Alexandre le Grand* Paris 1886, Bd. 2, p. 372.

103) cf. *Hugues* p. 159.

104) Das Mittelalter kannte noch andere, z. B. wäre für die Romane zu nennen Simson, für Stärke. cf. *Erec.* v. 2268.

Kain.

Kain erschlug seinen Bruder und wurde deshalb von Gott verflucht[105]). Daran erinert z. B. Roland, wenn er betet:

En ton seruise sunt mi conpeignon
gardez lor armes de la maliézon
qe dex dona a Cain le felon
bien dut aler a grant perdicion
enz en enfer dedenz cele maison
quant il ocist son frere en traison[106]).

Kain war der Typus des *felon.*

De trop grant felonie fu li ostes coraus:
Onques le fel Cain nen ot le ceur plus faus,
Quant par li fu occis ses gentiex frere Abiaus. Aiol v. 7171.

Interessant ist der Gebrauch, den Mistral, *Tresor dou Felibrige*, mitteilt: Caïn *traître, méchant, fourbe;* aire caïn *air cruel;* raço caïns *méchante race;* caïna *tourmenter, piquer à coups d'épingles, vexer.*

Judas.

Judas, der Verräter, war natürlich noch in weit höherem Masse abscheuerregend. *Judas le felon* heisst er beständig. Mehrfach werden auch Judas und Kain zusammen genannt:

Garin sagt zu Fromon:

Alez-vos en, fex traïtres mentis
Vos valez piz que Judas ne Caïns. Mort Garin p. 13[107]).

Jeder Verräter wird mit Judas verglichen:

Raoul mesires est plus fel que Judas. Raoul v. 1381.

jeder Verrat dem seinen gleichgestellt, wobei an Einzelheiten, wie den Kuss, erinnert wird.

Auberi erzählt, wie ihn Anseïs verraten habe, der ihn zu sich einlud und dann ausliefern wollte:

---

105) P. Sébillot, *Les personnages dans les proverbes* (Rev. trad. pop. 19, 1904, p. 172) führt das Sprichwort an: *Damnat coumo Caïn;* häufig sind in unsern Epen Formeln wie:
Chil sire les destruie qui confondi Chayn.
(*Gui Nant.* p. 8. cf. *Renaut* v. 15429, *Narbonnais* v. 4061 var, etc.)

106) *Das afr. Rolandslied. Text von Châteauroux und Venedig VII.*, hrg. von Wend. Foerster (afr. Bibl. 6) p. 191.

107) *Huon Bord.* p. 73, *Espagne* v. 5472.

ia me vint il baisier
Cum Judas fist son seigneur droiturier
Et si m'asist deles lui au mengier. Auberi III p. 241, v 12[108]).

Verräter bringen sich *enz el lieu de Judas*[109]), *en la loi de Judas*[110]), sie tun *l'uevre Judas*[111]); ja so weit geht die Gleichsetzung Judas = *Schurke*, dass man einen schlechten Mensch kurzweg *Judas* nennen kann.

Or estes mort, maovés felon Judais. Pampelune v. 3671[112]).

Goliath.

Der Riese Goliath war der Typus für schreckenerregende Grösse:

Die Ungarn sagen von Hervis:

C'est uns diables, d'infer descaïnés,
Goulias samble, tous nous cuide tuër. Hervis v. 8769.

Ein Sarazene sagt zu Karl:

Par qoi ne me respondes, qe tiens le chief en bais?
Ne fu mas tant orible en semblant Golliais. Espagne v. 984.

Einmal wird vom Reichtum Goliaths gesprochen:

Deus, dist Hernalz, con grant avoir ci a!
Gloriox pere ki lou mont estoras,
Ans tant n'en ot li fors rois Golias! Cordres v. 1160.

Es scheint dies eine zufällige Bemerkung zu sein, die ihre Begründung im Text der Bibel nicht hat.

Die drei letztgenannten Typen haben das gemeinsam, dass sie mit andern biblischen Personen, die den Unwillen des Mittelalters erregten, zu Sarazenen gestempelt wurden, und nach ihnen das Heidenvolk *gent Caïn*, *Judas*, *Goliath* hiess. Diese Erscheinung wird im Kapitel über Volksglaube nochmals erwähnt werden[113]).

---

108) *Aliscans* p. 387 v. 9. *Anséis Carth.* v. 735, *Berta* v. 1565, *Beuve festl.* III v. 3494, *Espagne* v. 961, 15131, *Floovent* p. 22, *Foucon* v. 1877, *Girard Viane* p. 156, *Macaire* p. 56, *Orson* v. 954, *Renaut* v. 6845; *Berte* v. 689.

109) *Aiol* v. 5836, 7363, *Girard Rouss.* v. 5541, *Renaut* v. 2626.

110) *Renaut* v. 6284. 111) *Espagne* v. 9002.

112) *Aliscans* v. 3737, cf. Sébillot, l. cit. p. 174; denselben Sinn *Schurke* hat bezeichnenderweise auch Ganelon erhalten, cf. A. Cousson, *Noms épiques entrés dans le vocabulaire commun*, Mél. Chabaneau p. 408.

113) cf. p. 50.

IV. Vergleiche mit ganzen Geschichten der Bibel.

Etwas andern Charakter als die bisher behandelten Vergleiche, die sich stets auf Personen bezogen, tragen die folgenden, bei denen auf Situationen und Handlungen hingewiesen wird. Die ersten Beispiele beziehen sich auf Szenen aus dem Leben Jesu:

Roland wird auf dem harten Boden geboren; das vergleicht der Dichter mit der Geburt Christi:

Se nu de lu volen ben far rason,
A Jesu Christo nu li asomilon
Qe naque en un presepio, cum dist li sermon,
En una stable con bois e con molton;
Ensement fist R. filz Milon,
Non fo mervile s'el oit benecion. Berta Mil. v 335.

Maria Magdalena fiel weinend zu den Füssen des Herrn und er verzieh ihr ihre Sünden[114]). So kann der Papst, der Huon die Absolution für den Totschlag Karlots erteilt, zu ihm sagen:

Tous aussi cuites de moi departirés
Con fist Marie Madelainne al vis cler,
Quant se parti de devant Damedé,
Quant ele vint devant ses piés plorer.
Huon Bord. p. 77[115]).

Auf den Verrat Judas' beziehen sich die Verse:

Vendre me fist e deniers monaés.
Si com dieus fu vendus et acatés. Beuve festl. I v. 5545

Doch Christus vergab seinen Widersachern; daran wird Renaut erinnert, da er Yon nicht vergeben will; seine Ritter sagen zu ihm:

Ne prenes mie garde à sa grant mesprison,
Car Jhesus fu traïs de Judas le felon,
Puis pardona la mort, et Longis fist pardon
Ki le feri el cors d'une lance à bandon. Renaut v. 6591[116]).

Im folgenden Beispiel wird eine Sentenz durch eine biblische Geschichte gestützt:

---

114) Ueber die Gleichsetzung der grossen Sünderin mit Maria Magdalena, cf. Merk, p. 17, Anm. 1.

115) cf. *Espagne* v. 12813.

116) Aehnliche Ausnützung der Vergebung an Adam *Huon Bord.* p. 209.

Sé m'aist Deus, tels se vait or vantant
E si parole don tant ça en avant,
Ja ne verra la feste S. Jehant;
N'aurat cité ne chastel en estant,
Ne bois, ne ville - II - deniers vallissant,
Ne vair, ne gris, ne hermin trainant.
Por ce perdirent li Jui mescréant
Dedans Egipte, ou desert d'Abilant,
Où nostre Sires les garda propremant,
Et de la mane les reput longemant:
Il le mescrurent; si faillirent errant.
Tost la perdirent par le Jhésu commant.
Girard Viane p. 5.

Das beliebte Thema der Weiberfalschheit ist schon einmal berührt worden[117]). Auch Pelias im Zorn über Diones, die seinen Oheim nicht heiraten will, führt alles Uebel in der Welt auf die Tücke der Weiber zurück:

Entendés, roi de Perse, que une feme chaca
Adan dou Paradies, quant il por li peca.
Quant le plus sage home c'onque fu ni sera
As dis de une fame engigner se leisa,
Dun n'est il mereveille se fames engigna
Lot e Sanson le fort, que une bestona;
Davi e Salomon en lor croir araja. Espagne v. 12017[118]).

Die Gebete, in denen Anspielungen auf biblische Stoffe sehr häufig sind, wurden aus den im 1. Abschnitt dargelegten Gründen hier nicht berücksichtigt; sie sind ja kein Zeugnis für den Einfluss der Bibel, nicht einmal ein Beweis für besonderes Hervortreten biblischer Reminiszenzen; die behandelten Anspielungen dagegen zeigen unzweideutig *den Gedankenkreis des Epikers und seine auf biblischer Grundlage beruhende Anschauungsweise*[119]).

117) p. 25, cf. auch *Aye* p. 36.
118) Merk, op. cit. p. 11.
119) cf. *Foucon* Anlage I c, v. 542 ff.

Vierter Abschnitt.

Biblische Legende und Volksglaube.

I. Biblische Gestalten als Teufel und Helden.

Der naive Glaube des Mittelalters stellte sich die Hölle voller böser Geister vor, die den Sünder nach seinem Tode zu plagen haben[1]). Viele dieser Teufel kennt das Epos mit Namen, und es ist nicht uninteressant, zu sehen, woher es sie nahm[2]).

Die Bibel lieferte Antichrist, Belial[3]), Beelzebub, Lucifer und Satanas; dass diese im Verein der mittelalterlichen Teufel erscheinen, hat somit nichts verwunderliches. Daneben ist schon lange mit Recht betont worden, dass infolge des grossen, alles beherrschenden Glaubensgegensatzes zwischen Christ und Mohammedaner, die Teufel mit den Heidengöttern identisch werden, die ja auch Widersacher der guten Sache sind[4]). Das Mittelalter leugnet nicht etwa die Existenz der heidnischen Gottheiten, sondern macht sie eben zu Teufeln[5]).

Diese Identität muss man sich klar machen, um zu verstehen, dass z. B. Nero, *Noiron* unter den Heidengöttern erscheint; er war ja ein Widersacher des Glaubens gewesen, so war er zum Teufel geworden und dann zum mohammedanischen Gott. — Einen ähnlichen Weg muss Pilatus ge-

---

1) Ueber die Teufel cf. Schröder, *Glaube und Aberglaube* p. 63 und Merk, op. cit. p. 96 ff.

2) Es ist selbstverständlich, dass das Epos hier den allgemeinen Volksglauben widerspiegelt; die nachher besprochenen Quellen haben also nicht direkt gewirkt.

3) Belial fehlt bei Langlois, *Table des noms propres*, cf. *Horn* v. 3210, 3371.

4) cf. Schröder und Merk, loc. cit.

5) Das geschah zu allen Zeiten: Die Missionare in Chile verwandelten den Donnergott der Mapuches in den Teufel; *Pillan* ist jetzt ein Name des Bösen, cf. R. Lenz, *die indian. Elemente im chiles. Spanisch* (Festgabe Wend. Foerster, Halle 1902, p. 37.)

macht haben, der in den Chansons de geste fest zu den Teufeln zählt.

Der Heide Escriois fällt

l'ame emporteirent Pilate et Antecris
droit en enfer, où remaindra tos dis. Aspremont IV p. 9b[6]).

Die Legende bemächtigte sich dieser Figur, erklärte ihn für mitschuldig am Tode des Herrn und liess ihn keine Ruhe finden[7]). Eine andere Version vom Tode des Pilatus wird in den Chansons de geste angedeutet:

In Viane lebt ein Jude Joachim:

Dès icele oure que Pilaitres fut pris,
Par qui Jhesus ot esté en croix mis. —
Mais puis en prist vanjance, ce m'est vis,
Roi Pasiens[8]), l'Empereres gentis;
Car il fist pandre, si conte li escris,
Tos les Juis qui ièrent à cel dis
En Jherusalem, la cité signoris. —
Très icele oure, que je ci vos devis
Fut en Viane cil Juis Joachis. Girard Viane p. 127.

Dies ist die einzige Stelle, wo auf die Pilatuslegende angespielt wird; sonst zählt er einfach zu den Heidengöttern, wie in der Rede des Zauberers Noiron:

A haute voiz escrie Mahomet et Cahu,
Lucifer et Pilate, Caïn et Belzibu,
Et les plus fiers deables qu'en enfer a seü.
Maugis v. 8076[9]).

Uns interessiert in dieser Reihe noch besonders Kain: Dass er abscheuerregend war, ist oben schon betont worden[10]). Wie kam er aber dazu, ein Teufel zu werden? Ganz zu Anfang konnte ich daran erinnern[11]), dass Gott nach dem Brudermord zu Kain sprach: *Vagus et profugus eris super terram* (Gen. 4, 12). Das hat den Anstoss gegeben zu dem Glauben, Kain könne nicht sterben, und nun

---

6) *Elie* v. 655, *Esclarmonde* v. 3097, *Gaydon* p. 304, *Gaufrey*, p. 87, *Gui Bourg.* p. 128, *Huon Bord.* p. 159. *Mort Aymeri* v. 2581, *Renaut* v. 8350, 9539.

7) cf. Carl Kröner, *Die Longinuslegende, ihre Entstehung und Verbreitung in der afr. Literatur.* Diss. Münster 1899, p. 11 ff.

8) Vespasian.

9) cf. *Galiens* 249, 37; *Anseïs Carth.* v. 10238. *Maugis* v. 7535.

10) p. 43.

11) p. 19.

macht die Legende aus dem herumirrenden Mörder einen Dämon und Teufel[12]).

In den Epen findet sich allerdings auch eine andere Version, nach der Kain zur Strafe für den Mord Abels in einem mit Eisenspitzen ausgeschlagenen Fass in einem Sumpfe bei Abilant[13]) herumrollt, ohne dass seine Anstrengungen, das Fass zu zersprengen, gelingen könnten[14]).

Auf Kain führte die Ansicht des Mittelalters auch die Giganten zurück, wie Jak. Grimm gezeigt hat[15]); er führt aus dem Monachus Sangallensis (Mon. Germ. hist. Script. II p. 755) folgende Stelle an: *Gigantes, quales propter iracundiam dei per filios Seth de filiabus Cain narrat scriptura procreatos,* was richtig auf Gen. 6, 4 zurückgeführt wird: *Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo viri famosi.* — Diese Ansicht scheint in *Chev. Ogier* vorzuliegen, wenn es vom Schloss Castel-Fors heisst:

v. 6664 Caïns le fist, il et Abel ses frère
v. 6666 Caïns le fist et li fil Ysrael

und zwar auf einem Fels *qi est du tans Abel* und der dann v. 8095 *roce au gaiant* genannt wird; es sind Kain und Abel hier also Riesen[16]).

Legenden in der Art derjenigen von Kains ewiger Strafe, kennt das Epos noch viele: Die gefallenen und die unschlüssigen Engel[17]), eine zweite Version von Isaaks Opferung[18]), Salomon als betrogener Ehemann[19]), Anastasia[20]), Josephs blühender Stab[21]), der Truthahn des

12) Der herumirrende Böse ist auch die Grundvorstellung, die im mohammedanischen Gott *Tervagant* steckt, dessen von Merk (p. XVII, Anm. 8) aufgestellte Etymologie *terra vagans* mir einleuchtend scheint. *Foucon* Anlage V a v. 31 wird ein *temple Käyu* erwähnt.

13) Legendarischer Ort cf. p. 55.

14) *Esclarmonde* v. 1776 ff.

15) Jak. Grimm, *Deutsche Mythologie* I⁴, 1875, p. 434, Anm. 3.

16) cf. Fr. Wohlgemuth, *Riesen und Zwerge in der afr. erzählenden Dichtung,* Diss. Tübingen 1906, p. 71 f.

17) *Esclarmonde* v. 2710. 18) *Amis* v. 1277.

19) *Elie* v. 1793, *Gaydon* p. 266.

20) *Couron* v. 726, *Huon Bord* p. 46.

21) *Gui Bourg* p. 77.

Herodes[22]), das Wunder auf der Flucht nach Aegypten[23]), die Strafe des Judas[24]), Longinus[25]).

Diese Legenden sind durchaus selbständig und haben mit dem Bibeltext, ausser dass er eben der Anstoss dazu war, nichts gemein. Wir behandeln sie hier deshalb nicht eingehender, weil sie in den Chansons de geste keineswegs auf den Einfluss der Bibel zurückzuführen sind[26]).

Es ist selbstverständlich, dass die Sarazenen *geste Mahon*[27]), *gent Tervagant*[28]), *maisnie Cahu*[29]), *lignage Noiron*[30]) genannt werden können, aber nach dem Gesagten setzen auch nicht Ausdrücke wie *gent Sathenas*[31]), *gent a l'Antecris*[32]), *lignage Cayn*[33]) in Erstaunen.

Zu bemerken ist, dass die Heiden, wenn sie von Christen reden, ebenfalls sagen können *gent Antecris:*

Paien le voient, s'en furent esbahi
Dist l'uns à l'autre: Ce sont gent Antecri.
Enf. Ogier v. 1123.

Auch andere Gestalten der Bibel, die nie als Gottheiten zu treffen sind, geben den Sarazenen ihren Namen: Wir hören vom *lignage Judas*[34]), *Longis*[35]), von der *gent Faraon*[36]), *gent Goulias*[37]) und einmal *gent Samuel.* Sollten mit letzterem Ausdruck, der etwas ungewöhnlich ist, vielleicht einfach die Juden gemeint sein? Die Stelle befindet sich im *Rolandslied*, wo die verschiedenen Schlachtreihen der Heiden aufgezählt werden:

v. 3244 E la sedme est de la gent Samuel

---

22) *Chev. Ogier* v. 11615.
23) *Renaut* app. p. 366.
24) *Esclarmonde* v. 995.
25) cf. Merk p. 21, 18.
26) Nebenbei sei bemerkt, dass die Legende von Josephs blühendem Stab selbst durch die biblische Erzählung vom Stabe Aarons hervorgerufen wurde, und dass die vom Truthahn des Herodes eng mit ihr verwandt ist; die Legende von Salomon als betrogenem Ehemann ist orientalischen Ursprungs (cf. G. Paris, *Journal des Savants*, 1902, p. 645—655). Sie ist sehr verbreitet und bildet ja ein Hauptmotiv von Chrétiens *Cligés.*
27) *Beuve festl.* II v. 14324.
28) *Beuve festl.* II v. 13685.
29) *Enf. Ogier* v. 255
30) *Huon Cal.* 89, v. 12.
31) *Maugis* v. 1751.
32) *Aliscans* v. 5265.
33) *Vivien* v. 78.
34) *Aliscans* v. 4227.
35) *Foucon* v. 308.
36) *Cordres* v. 1064.
37) *Aliscans* v. 3738.

Von derselben Schlachtreihe heisst es:

v. 3228 E la sedme est de cels de Jericho,

was allerdings gleichermassen auf Juden und Sarazenen passen würde. Dagegen ist daran zu erinnern, dass die Juden öfters mit den Sarazenen genannt werden:

En lor payz s'en vont dollant et esbaubis,
Payens et Sarrazins et li fellons Juïs. Enf. Garin 63b v. 3[38]).

Die Frage lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, doch würde so der Ausdruck *gent Samuel* leichter verständlich[39]).

Die in diesem Kapitel behandelte Tatsache, dass biblische Personen als Heiden und Teufel auftreten, hat ihren Ursprung im Volksglauben, im religiösen Gefühl der Zeit, die einen solchen Hass hatte gegen alles, was irgendwie dem Christenglauben und dem Christengott widersprach, dass es unter diesen Gegnern keine Unterschiede mehr machen konnte. Darum treffen wir unter den mohammedanischen Göttern, die, wie wir sahen, identisch sind mit den Teufeln, biblische Bösewichte; hier sah das Mittelalter keine Abstufungen.

II. Missverstandene Bibelstellen als Quelle von Legenden.

Andere Ansichten über biblische Dinge beruhen auf falscher Interpretation von Textstellen: Es ist bekannt, dass das Epos die Namen vieler Personen kennt, die in der Bibel ohne nähere Bezeichnung auftreten, so die drei Könige Kaspar, Melchior und Balthasar, den Bräutigam von Cana Archedeclin, den geheilten Aussätzigen Marcus, die Henkersknechte Marcus und Jonatas, den guten Schächer Dimas, den Kriegsknecht, der die Seite Christi durchbohrte, Longinus.

38) Mit gegenteiliger Auffassung heissen die Sarazenen in *Aliscans* v. 6021 *cele gent qui n'aiment Israel.*

39) Historisch ist die Zusammenstellung von Sarazenen und Juden nicht unmöglich; wir wissen, dass sie miteinander in Verbindung traten, um die Christen zu bekämpfen, cf. M. Reynaud, *Invasions des Sarrazins en France,* 1836, p. 240 ff.

Wenn auch alle diese Namen schon längst vor der Entstehung der Chansons de geste gebräuchlich waren, so ist doch die Art, wie mehrere von ihnen entstanden sind, dadurch für uns bemerkenswert, weil in unseren Texten ähnliche Neubildungen auftreten: Der oft genannte *Archedeclin* verdankt seinen Namen, wie schon längst erkannt wurde[40]), der Textstelle Joh. 2, 8, wo Jesus, nachdem er die Krüge hat mit Wasser füllen lassen, zu den Knechten spricht: *ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ.* — Der Name des Kriegsknechtes, der Jesu Seite durchstiess, erhielt den Namen *Longinus* aus *Λογχῖνος* nach dem Verse Joh. 19, 34: *ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ*[41]).

Auf den lateinischen Bibeltext geht nach Merk[42]) zurück der Name *Belcler*, für den Berg, auf dem Abraham seinen Sohn Isaak opfern wollte. Diese Bezeichnung findet sich nur im *Aiol* und könnte wohl eine Schöpfung von dessen Autor sein; der Vorgang wird so erzählt: Mirabel ruft den Abraham an:

v. 6244 Jesu vos commanda come home corporel
Par dedens un vergier u estiés entré
Que vous li donisiés la rien que plus amés;
C'ert Isaak vos fieus qu'aviés engenré:

6254 Droit a Dominus videt le fesis emporter,
Outre Jherusalem sor le mont de Belcler.

Merk hat richtig erkannt dass diese Darstellung auf Gen. 22 beruht; darauf deutet das gelehrte, dem Verse 14 entnommene *Dominus videt: Appellavit nomen loci illius, Dominus videt.* Vers 2 hatte Gott dem Abraham befohlen: *Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis.* Nach Merk hat diese *terra visionis* den *mont Belcler* ergeben; das scheint mir etwas gesucht, be-

40) Schröder, op. cit.

41) An diese Stelle knüpft überhaupt die ganze Longinuslegende an: durch das Blut Christi, das dem Lanzenschaft entlang floss und die Augen des Kriegsknechtes berührte, wurde er von der angeborenen Blindheit geheilt, cf. Kröner, op. cit.

42) Merk, op. cit. p. 8, Anm. 2.

sonders da der Name *Belcler* als Bergname sonst öfters in den Epen vorkommt und ich mir nicht erklären könnte, wie *das Wort von hier aus* (scl. aus Aiol) *in die Literatur übergegangen ist*[43]).

Im *Roland* stehen die Verse:

1213 Uns dus i est, si ad num Falsaron,
Icil ert frere al rei Marsilïun,
Il tint la tere Dathan èt Abiron[44]).

Dathan und *Abiron* sind uns als Personennamen aus der Bibel bekannt[45]); sie gehörten zur Rotte Korah. Wie haben wir an unserer Stelle das *tere Dathan et Abiran* zu verstehen? Schober[46]) übersetzt: *er herrschte über das Land, welches Dathan und Abiron hatten;* es wären also Genetive wie *Saint Denis mostier (Voyage* v. 1). Langlois dagegen gibt unter beiden Namen die Bemerkung *pays sarrasin*, scheint also an direkte Länderbezeichnung zu denken. Wenn *Aquin* v. 124 *Adiron* wirklich ein Kopistenfehler ist, (wie Schober will, was aber bei solchen *ἅπαξ λεγόμενα* kaum auszumachen ist) und dafür *Abiron* zu lesen ist, d. h. von der Stadt Gardoyne in der Bretagne gesagt würde:

Il n'a plus belle de cy en Abiron,

so könnte man auch im *Roland* an blosse Ortsnamen denken; wir hätten dann Verwechslung von Personen- und Ortsnamen. Die Anwendung ist ganz begreiflich; es lag dem Dichter daran, die *bösen* Namen dem Gegner anzuhängen.

Die letzte Frage hat uns auf das Gebiet der Geographie gebracht.

---

43) Merk. l. c.

44) Die Hs. Oxf. gibt *datliun et balbiun;* die Stengelsche Textgestalt scheint mir aber absolut sicher; in der altnord. Prosaübersetzung folgt: *Diese waren so böse, dass die Erde sich unter ihnen öffnete*, mit deutlichem Bezug auf die Bibel (cf. Anm. Stengel).

45) Num. 16; 26, 9, Deut. 11, 6, Ps. 105, 17.

46) W. Schober, *Die Geographie der afr. Chansons de geste* I. Diss. Marburg 1902.

III. Biblische Oertlichkeiten.

Der Orient spielt in der mittelalterlichen Literatur die Rolle des Wunderlandes[47]). Konstantinopel, Syrien, Arabien, Aegypten standen im Rufe ungeheuren Reichtums und verschwenderischer Pracht, dabei kam die Phantasie der Dichter den mangelnden Kenntnissen in ausgiebigem Masse zu Hilfe.

Pilgerfahrten und Kreuzzüge brachten nun das Abendland in direkte Berührung mit dem Orient und verbreiteten neue Kunde von diesen Gegenden, die die Christenheit besonders interessieren mussten. In Palästina wurden Ereignisse der hl. Schrift lokalisiert, offenbar um die Pilgerscharen anzulocken, und nach und nach drangen diese Vorstellungen in den Kreis mittelalterlichen Wissens. — Jerusalem wird in unsern Epen häufig erwähnt[48]), von einzelnen Oertlichkeiten der Stadt sind bekannt die *tor David*, der *temple Salomon*, der *Garten, den Gott segnete*[49]) (wohl Gethsemane), das Haus des Kaïaphas[50]) und natürlich Kreuzesstätte und Grab Christi[51]), alles Stätten, die die Pilger aufsuchten[52]).

Kapernaum wird sehr viel in der Formel *jusqu'en Capharnaon* gebraucht, z. B. heisst Hernaut:

Li plus preudom qui soit jusqu'en Cafarnaon[53]).
Maugis v. 4414.

47) cf. Faral, *Sources latines*, p. 377.

48) Für alle hier genannten Namen bei Langlois, *Table*, zahlreiche Belege.

49) *Beuve festl.* III v. 1365. 50) cf. p. 23.

51) cf. *Voyage* v. 155. *Espagne* v. 14165 und unten Anm. 52.

52) cf. p. 46, 3. Vielleicht war auch der Garten Abrahams ein Wallfahrtsziel: in *Aiol* sagt ein Pilger:

v. 1549 Je fu la al sepulcre u surexi,
Et el mont de Calvaire u mort soufri
Et au saint flun Jordan la Dieu merchi
La me baingai awantierc jor d'avril;
En l'ort saint Abraham pris cest espi.

Jordan und Garten Abrahams bewirken ja auch das Wunderbare. cf. p. 34.

53) Mit Metathesis oft *Carphanaon* genannt, was in *Berta* fälschlich mit Pharao in Verbindung gebracht wird, v. 202 *jusqu'a li car Faraon*. Aehnlich wird auf das Rote Meer verwiesen, cf. Merk, op. cit. p. 11, Anm. 31.

Die Pilger pflegten im Jordan zu baden:

Onques ne s'aresterent de ci au flun Jordan
Illec se sont baignié no pelerin vaillant. Orson v. 2896.

Damaskus endlich galt als wunderbar schöne Stadt[54]). Bekannt war auch Babylon, *Babel.*

Die Nennung aller dieser Oertlichkeiten, deren Bekanntwerden ursprünglich auf Autopsie beruhte, zeigt, dass biblische Kenntnisse auch auf diese Weise bereichert worden sein können.

Die folgenden Oertlichkeiten, an denen nach den Chansons de geste biblische Ereignisse stattgefunden haben, sind dagegen sicher durch rein phantastische Kombination zu dieser Rolle gekommen:

In der *Karlsreise* heisst es vom Kaiser, der mit seinem Gefolge von Jerusalem nach Konstantinopel reitet:

v. 259 Chevalchet l'emperere od sa compaigne grant,
Et passent les montaignes et les puis d'Abilant.

Abilant ist die Stadt Abila am Fusse des Antilibanon und auf dieses Gebirge weist das *puis d'Abilant*[55]). Nun aber lesen wir in *Gui Bourg:*

p. 80 Caïns murtri Abel es desers d'Abilant[56]).

In *Girard Viane* geht der Auszug der Juden p. 6 *Dedans Egipte, ou desert d'Abillant.* Endlich befindet sich in *Esclarmonde* v. 1817 Kain *sor le mont d'Abilant* und erleidet dort die oben beschriebene Strafe[57]).

Diese Stellen zeigen, dass *Abilant* ein Wunderort wurde, an den man gerne biblische Ereignisse lokalisierte[58]).

Ganz auf Phantasie beruhen der *Mont Moysant*[59]) und die *ille Moysant*[60]) im roten Meer; wahrscheinlich hat der

---

54) *Beuve angl.* v. 866; cf. E. Dreesbach, *Der Orient in der afr. Kreuzzugsliteratur,* Diss. Breslau 1901, p. 26.

55) cf. Anm. zu v. 260 in der Ausgabe von Koschwitz.

56) Schober op. cit. p. 21, sagt, die Einwohner von Abila glaubten, dass Kain hier seinen Bruder erschlagen und begraben habe; das wäre recht interessant; leider gibt Schober für die Behauptung keinen Beweis.

57) cf. p. 49; *Foucon,* Anlage IV d v. 265 wird ein *rois d'A.* genannt.

58) *Abilant* kommt auch als Eigenname vor; cf. Schober, loc. cit.

59) *Beuve festl.* II v. 2724. 60) *Huon Bord* p. 210.

erste Ausdruck etwas mit dem Berg, auf dem Moses die Gesetze erhielt[61]), oder dem, von dem er entrückt wurde[62]), zu tun, der zweite mit dem Zug der Israeliten unter Moses' Führung durch das rote Meer[63]). — Die Erwähnung einer *roche Cayn* in *Garin Lorrain* I p. 92 und eines *mur Caïn* in *Maugis* v. 2532 erinnert an die *roche des le tens Abel* und das, was wir über Kain und Abel als Stammvater der Riesen gesagt haben[64]).

Eine merkwürdige Ortsbezeichnung findet sich in folgenden Versen:

Es vous un roi qui ot molt grant fierté,
Sarrasins fu d'outre l'arche Nöé. Beuve festl. I v. 1728.

Vers 1732 stellt er sich selbst vor:

Malquidas sui d'outre l'arche Nöé.

Formelhaft steht derselbe Ausdruck in *Chev. Ogier:*

v. 1345 Vois ces paiens, qui unt passé la mer
D'Ynde la fiere dusqu'en l'arce Nöé.

Wie sollen wir uns nun die Entstehung dieses Namens denken? Die Genesis erzählt, dass sich die Arche beim Ende der Sintflut niederliess *in montem Ararat* (Gen. 8, 4). Dieser Ort beschäftigte die mittelalterliche Gelehrsamkeit; denn in einem von Max Förster veröffentlichten lateinischen Text[65]), der Fragen und Antworten enthält, lesen wir: *Ubi requievit arca, quando restitit? — Super montem Arathim, Armoenia patria.* Im *Partonopeus*[66]) spricht der Dichter von einem Land im Orient:

7313 Tos jors i a cler tans seri,
Tos jors i sont li camp flori;
La reposa l'arce Noé
Quant le dolouje ot Deus finé[67]).

Stellte man sich nun die Arche als immer noch dort stehend vor, so konnte ohne weiteres die Ortsbezeichnung *Arche Nöé* entstehen.

---

61) Exod. 19, 18 ff.
62) Deut. 34, 1 ff.
63) Exod. 14, 21 f.
64) cf. p. 49.
65) Rom. Forschungen 17, 1910, p. 346.
66) *Partonopeus de Blois*, ed. Crapelet, Paris 1834.
67) Die beiden letztgenannten Texte werden schon zitiert bei Faral, *Sources latines* p. 375.

Ein anderer, öfter genannter, aber nicht weniger phantastischer Ort ist der *Arbre sec* oder *Arbre qui fent:*

Es vous Butor d'Aufalerne le grant,
Cil tient la terre dusc'a l'arbre qui fent,
Si com la mer vait en tor torniant. Beuve festl. I v. 7851.

Jérôme erzählt Huon seine Abenteuer:

En paienie ai plus de - XXX - ans més;
Il nen a marce, ne païs ne regné,
Desc'au sec arbre ne tant c'on puet aler,
Si m'aït Diex, là où je n'aie esté. Huon Bord. p. 92.

Im selben Text kehrt öfters die Formel wieder: *jusqu'au sec arbre.* Nach *Maugis* v. 1103 befindet sich dieser Baum auf der ebenso problematischen Insel Tenebror und über sein Wesen gibt uns *Aliscans* Auskunft:

v. 5709 Par de cha est li grans arbres ki fent
- II - fois en l'an por rajonisement.

Ueber den *Arbre sec* ist schon viel geschrieben worden[68]); wir wollen nur feststellen, was das Mittelalter sich darunter vorstellte: Im *Baudouin de Sebourc*[69]) wird erzählt, dass Baudouin und Poliban ins irdische Paradies gelangen und dort inmitten üppiger Vegetation einen hässlichen, kohlschwarzen Baum sehen, von dem ihnen gesagt wird, dass es der Baum sei, von dem Adam den Apfel nahm; wenn man ihn nicht schon lange umgehauen habe, so geschehe es aus Erkenntlichkeit, weil aus dem Kern des Apfels, den Adam von ihm pflückte und ass, der Baum entstand, aus dessen Holz das Kreuz Jesu gezimmert wurde.

Eine andere Version lokalisiert den *Arbre qui fent* im Tal Mamre und erzählt seine Geschichte anders; in der Reisebeschreibung, die unter dem Namen von Sire John Maundeville im Jahre 1356 veröffentlicht wurde, trägt das 16. Kapitel den Titel: *Vom dürren Baum;* dort wird erzählt:

Ein wenig weg von Ebron liegt der Berg Mambre, nach welchem Berg auch das Tal seinen Namen hat, und dort steht der Eichbaum,

---

68) cf. Anm. zu v. 209 des *Bastard de Bouillon,* hrg. von A. Scheler, Bruxelles 1877; Schröder, op. cit. p. 132 f.

69) *Beaudoin de Sebourc,* hrg. v. Broca, Valenciennes 1841, Bd. 2, p. 53—54.

den die Sarazenen ‚dyre' nennen; das ist von Abrahams Zeit, dass ihn die Menschen den dürren Baum nennen. Und sie sagen, dass er bestand von Anbeginn der Welt und war zuweilen grün und trug Blätter, bis zu der Zeit, da unser Herr starb, und so taten alle Bäume in der Welt; da ermatteten sie in ihrem Herzen, da verwelkten sie, und nun hat es manchen solchen in der Welt. Und einige Prophezeiungen sagen, dass ein Prinz der Westseite der Welt das Land der Verheissung gewinnen soll, welches ist das ganze Land, mit Hilfe von Christenmenschen, und er wird eine Messe singen lassen unter dem Baum, und der Baum wird grün werden und Früchte tragen und Blätter, und durch das Wunder sollen viele Sarazenen und Juden gewandt werden zum Christenglauben; und daher werden sie ihn in grosser Verehrung halten und ihm Sorge tragen. Und nun, da er dürr ist, besitzt er eine grosse Tugendkraft: denn sicherlich, der, der ein wenig davon um sich trägt, der heilt eine Krankheit, genannt der fallende Teufel, und hat noch manche andere Kraft; darum ist er mit Recht für sehr kostbar gehalten[70]).

Diese phantastischen Ausführungen in einer Reisebeschreibung lassen die Berühmtheit dieses merkwürdigen Baumes erkennen; er scheint in *Beuve angl.* eine neue Ortsbezeichnung *l'arbre grant* hervorgerufen zu haben, die Stimming als *vielleicht eigenmächtig nach «l'Arbre sec» gebildet* bezeichnet[71]).

Endlich bleibt uns noch vom irdischen Paradies einiges zu sagen[72]). Der Garten wird als in Wirklichkeit bestehend angenommen; es werden kostbare Steine genannt, die aus seinen Flüssen[73]) stammen[74]), und auch andere Gegenstände werden durch den Zusammenhang mit ihm ins Gebiet des Wunderbaren erhoben[75]). Alle diese Vorstellungen gehen zurück auf die Beschreibung der Genesis 2: Die Aussage des Verses 14 *Nomen vero fluminis tertii, Tygris: ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates* erlaubte eine ungefähre Lokalisierung; so lesen wir denn bei Isidor von Sevilla, Etym. XIV, 3. 2 im Abschnitt *De Asia: Paradisus est locus in orientis partibus constitutus .... est*

---

[70]) Nach der Ausgabe John Ashton, *The voiage and travayle of Sir John Maundeville Knight*, London 1887, p. 47.

[71]) cf. Anm. zu v. 3382 von *Beuve angl.*

[72]) cf. Schröder, op. cit., p. 61 ff.

[73]) In *Aymeri* v. 3517 wird der Fluss, aus dem die kostbaren Steine stammen, selbst *Paradis* genannt.

[74]) *Aye* p. 62. [75]) cf. p. 35.

omni genere ligni et pomiferarum arborum consitus, habens etiam et lignum vitae . . . E cuius medio fons prorumpens totum nemus inrigat, dividiturque in quattuor mascentia flumina.

Man kann auch mit Hilfe wunderbarer Mächte dorthin gelangen: In *Esclarmonde* bringen vier Feen Esclarmonde ins irdische Paradies, tauchen sie dreimal in die Quelle der Jugend und geben ihr so ewige Schönheit; auf das Gebet der Fee Morgue erscheint darauf Jesus, bläst Esclarmonde in Mund und Ohren, segnet sie und stellt ihre Füsse auf die seinen; alsobald ist sie Fee für alle Zeiten. Diese Szene ist wahrscheinlich eine Nachahmung der Schöpfung Adams, Gen. 2, 7: *Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.*

Fünfter Abschnitt.

Stoffentlehnungen aus der Bibel.

I. Namenentlehnung.

Die einfachste Form der Entlehnung ist die Uebernahme von Eigennamen; war der Dichter einer Chanson de geste in Verlegenheit um den Namen einer seiner Personen, so konnte er aus der Bibel schöpfen; sie bildete in dieser Beziehung eine wahre Fundgrube. Ich erinnere dabei an eine Szene aus *Renaut:* Maugis ist verkleidet ins Lager Karls gekommen; der Kaiser fragt ihn nach seinem Namen und erhält prompt die Antwort:

v. 9564 Sire, ce dist li leres, on m'apele Sanson.

Wo es also gilt, flink einen Namen zu erfinden, greift der schlaue Maugis zu einem biblischen.

Immerhin darf nicht jeder in den Epen vorkommende biblische Name gleich als Entlehnung aus der hl. Schrift angesehen werden; im wirklichen Leben waren solche Namen ebenso gebräuchlich, wie heute bei uns. Wir wissen ja auch, dass am Hofe Karls des Grossen und seiner Nachfolger die Sitte herrschte, sich biblische Uebernamen zuzuteilen: Karl der Grosse und später Karl der Kahle hiessen David, Ludwig der Einfältige Josua, Alkuin Moses, Fredegisius Nathanael[1]).

Die vom Epos der Bibel entnommenen Namen hat Merk zusammengestellt[2]). Wir stellen nun die Frage: Nimmt der Dichter wahllos irgend einen Namen oder ist der Charakter des zu benennenden von Einfluss auf die Wahl? Die erste Beobachtung lehrt, dass gewisse Namen, wie David, Simson, Jeremia, Salomon ohne Unterschied für Heiden und Christen gebraucht werden, andere aber auf eine dieser Gruppen beschränkt werden:

1) cf. *Mon. Alcuiniana,* Register; Manitius, *Gesch. der lat. Lit. des Mittelalters,* p. 249.

2) op. cit. p. 10 (beizufügen *Laban, Rome* v. 74 etc.) und p. 24.

Christen	Heiden		
Moses	Kain	Pharao	Judas
Elia	Metusalem	Josua	Kaiaphas
Daniel	Lot	Jonas	Goliath[3])

Einmal zeigt diese Gegenüberstellung deutlich, dass es vorzugsweise Sarazenen sind, die biblische Namen erhalten; bei ihnen machte sich das Bedürfnis neuer Namen begreiflicherweise auch viel stärker geltend; für mehrere ist auch leicht ersichtlich, warum sie auf die Heiden beschränkt sind: Kain, Pharao, Judas, Goliath standen aus der hl. Schrift in so bösem Rufe, dass schlechterdings kein Christ so heissen konnte; wir haben ja gesehen, dass nach einigen von ihnen die ganze Heidenschaft benannt wurde. Andererseits sehe ich allerdings keinen Grund, weshalb z. B. der für Sarazenen recht häufige Namen Josua[4]) nie für Christen gebraucht wird.

Besonders gern erhalten Erzieher biblische Namen, so David in *Mainet* I v. 14 etc., Salomo in *Doon May* p. 8 etc., Sabaoth in *Beuve angl.* v. 224 etc. Leo Jordan, der diese Beobachtung gemacht hat[5]), findet solche Benennung der Rolle des Erziehers besonders entsprechend; ich sehe nicht recht ein warum.

In einem Falle scheint der Name eines Helden seinen Charakter dadurch beeinflusst zu haben, dass er die Eigenschaft seines biblischen Namensbruders erhielt: Salomon, der König der Bretagne, hat es vielleicht dem König von Israel zu verdanken, wenn er zweimal das Epitheton *li sages* erhält[6]); denn dieser Zug ist bei ihm sonst nicht besonders ausgeprägt.

Hervorzuheben ist noch die Uebertragung des Frauennamens *Salomé* auf einen heidnischen Krieger[7]) und die

[3]) Merk führt auch einen christlichen Goliath an *Maugis* v. 1900; doch wird die Ueberlieferung dadurch zweifelhaft, dass Langlois ihn als vielleicht identisch mit dem Borriaz *Maugis* v. 17588 erklärt. Dieser Zweifel wird dadurch sehr gestärkt, dass Goliath sonst nur für Heiden vorkommt.

[4]) Belege bei Langlois, *Table des noms propres.*

[5]) Leo Jordan, *Ueber Boeve de Hanstone,* Beihefte zur Ztschr. für rom. Phil. XIV, Halle 1908, p. 41.

[6]) *Garin Lorrain* I, p. 103; *Narbonnais* app. CCXXIV, v. 39.

[7]) *Beuve festl.* v. 922.

Benennung von Sarazenenstämmen nach biblischen Völkern, wie *Samaritant*[8]) und *Caneliu*[9]), die Cananäer, wie G. Paris erkannt hat[10]).

Eigennamen brauchen aber nicht unverändert übernommen zu werden, und wirklich finden wir solche, die offenbar bloss in Anlehnung an bekannte Namen der hl. Schrift entstanden sind:

Aus der Bibel waren *Gog* und *Magog* bekannt; sie haben in der mittelalterlichen Literatur zahlreiche Spuren hinterlassen[11]). *Aliscans* v. 5808 heisst ein Räuber *Magegot*, sicherlich eine Weiterbildung jener Namen; zu vergleichen sind die Riesen *Goëmagog* in Wace's *Brut* und *Moldagog* in Bérouls *Tristan*, die Faral mit Recht auf die biblischen Gog und Magog zurückgeführt hat[12]). In *Espagne* v. 13849 besucht Roland den *pois Gog et Magog;* diese Ortsbezeichnung ist vielleicht durch die Bibelstelle Ezech. 38, 2: *Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog.* Sonst finden sich in der hl. Schrift die beiden Namen nur auf Personen und Völker angewendet[13]).

Die Heidenkönige *Potamar*[14]) und *Bucifer*[15]) haben wohl einen guten Teil ihrer Namen den bekannten Potiphar und Lucifer zu verdanken. — *Aliscans* v. 5447 stehen in einem Verse die drei Namen *Samuël, Samul, Salmuant;* die beiden letzten sind offenbar alliterierende Umbildungen des ersten.

Man könnte noch manchen Eigennamen der Chansons de geste aus einem biblischen entstanden oder durch einen solchen umgebogen erklären[16]), für uns genügt es, auf diese

8) *Orson* v. 1632; *Girard Viane* v. 227. 9) *Roland* v. 3238, 3269.

10) *Romania* VII, p. 441; *Aspremont* II, v. 727 heisst ein Sarazene *roi de Betanie* (cf. Langlois).

11) cf. P. Meyer, *Alexandre le Grand* II, p. 386 f; A. Graf, *Roma nella memoria e nelle imaginazioni del medio evo,* ristampa 1915, p. 754 ff.

12) *Sources latines*, p. 315.

13) z. B. Apoc. 20, 7; wir haben oben p. 22 schon gesehen, dass der Dichter von *Espagne* besondere Bibelkenntnisse zeigt.

14) *Beuve festl. III*, v. 12663. 15) *Foucon*, Anlage III b. v. 576.

16) Solche Ableitungen verlangen immer grosse Vorsicht; sonst können sie absurd werden wie z. B. bei Settegast, *Quellenstudien zur gallo-rom. Epik,* p. 353.

Möglichkeit hingewiesen und gezeigt zu haben, dass sich der Einfluss der hl. Schrift auch in solchen Erscheinungen geltend machen kann.

II. Mystische Zahlen.

Auffallend ist in den Chansons de geste der überaus häufige Gebrauch der Zahl 7. Sehr oft werden sieben *compagnons* erwähnt, meistens Brüder[17]) oder Vettern[18]). Vom Zusammenschluss sieben Krieger sagt Coulet[19]): *Nous retrouvons là un effet de l'importance qu'a le nombre sept dans l'histoire biblique et dont on retrouve des traces un peu partout dans les croyances populaires.* Nun ist ja allbekannt, welche Rolle die Zahl 7 in der hl. Schrift spielt; ich erinnere nur an folgende Dinge: Sieben Schöpfungstage, sieben fette und sieben magere Kühe, der siebenarmige Leuchter, sieben Altäre, sieben Säulen der Weisheit, sieben Siegel u. s. f.[20]) Trotzdem, glaube ich, dürfen wir die häufige Anwendung dieser Zahl in unseren Texten nicht ohne weiteres auf den Einfluss der hl. Schrift zurückführen; denn sie spielt in allen Literaturen und zu allen Zeiten eine grosse Rolle; sie ist die mystische Zahl par excellence; ich führe nur wenige Tatsachen an: als literarisches Zeugnis greife ich Vergil heraus: siebenmal ringelt sich die Schlange am Grab des Anchises (Aen. V, 8), aus sieben Rindshäuten sind die Caestus des Entellus (V, 404), sieben Athener mussten jährlich dem Minos gesandt werden (VI, 21), mit sieben Schiffen landet Aeneas in Libyen (I, 170) u. s. f.[21])

Sehen wir uns dann im Volksglauben der heutigen Zeit um, so erkennen wir auch hier eine ausgesprochene Vorliebe für diese Zahl[22]). Uns selbst sind ganz geläufig sieben Planeten, sieben Weltwunder, sieben Himmel, sieben Raben, sieben Schwaben.

---

17) *Narbonnais* v. 13; *Gaufrey* p. 4. 18) *Aliscans* v. 5572.

19) Jules Coulet, *Etude sur l'ancien poème français du Voyage de Charlemagne en Orient* (Thèse Paris 1907), p. 295, Anm. 1.

20) cf. Biblische Konkordanz s. v. *Sieben.*

21) cf. Heinze, *Vergils epische Technik*[2], p. 347, Anm. 1.

22) cf. Sébillot, *Le Folk-lore en France*, Bd. 4, Register s. v. *sept.*

Vollends im Mittelalter, wo die Zahlensymbolik in hoher Blüte stand, und ganze Bücher darüber geschrieben wurden[23]), galt die Zahl 7 besonders viel. So können wir uns nicht wundern, dass sie in den Chansons de geste eine Rolle spielt; sie wird tatsächlich formelhaft für alles gebraucht[24]), sieben Jahre z. B. wird typisch für jedes Geschehen angewendet; nach dem Gesagten kann darin nicht der Einfluss der hl. Schrift erkannt werden, sondern wir stehen vor Parallelerscheinungen in Bibel und Chansons de geste.

Etwas anders steht die Sache für zwölf. Es werden in den Epen mehrmals zwölf Brüder, zwölf Kinder etc.[25]) genannt und als bekanntestes Beispiel, die zwölf Pairs Karls des Grossen; dieses Gefolge um den Kaiser ruft ohne weiteres das Bild Christi und seiner zwölf Jünger in Erinnerung, auch wenn man nicht speziell an die *Karlsreise* denkt, wo jene sich in die Stühle setzen, die beim ersten Abendmahle gebraucht worden waren. Diese Aehnlichkeit hat der Verfasser der Karlamagnus Saga empfunden, wenn er den Kaiser sprechen lässt: *Mit Gottes Gunst und euerm Willen will ich mir wählen zwölf Höflinge, zu streiten gegen das Heidenvolk; diese Höflinge bestimme ich zum Streite gegen die Heiden, in derselben Absicht wie Gott, der Himmelsvater, seine zwölf Apostel (wählte), um zu predigen Gottes Ehren in allen Landen*[26]).

Pio *Rajna*[27]) hat diese Auffassung verworfen; er erklärte die Zwölfzahl in den Chansons de geste, gestützt auf Beobachtungen von Georg Waitz[28]) aus germanischem Einfluss, wie ja nach seiner Theorie die Epen überhaupt germanischen Ursprungs waren. Dem gegenüber kehrt

---

23) z. B. Isidor v. Sevilla, cf. Manitius, *Gesch. der lat. Lit. des Mittelalters*, Bd. 1, p. 56.

24) Rauschmeier, *Ueber den figürlichen Gebrauch einiger Zahlen im Altfranzösischen*, Diss. Leipzig 1892, p. 40 ff.

25) cf. Pio Rajna, *Le origini dell' epopea francese*, Firenze 1884. p. 393.

26) *Karlamagnus Saga*, hrg. von Unger, Christiania 1860, I, Kap. 59.

27) loc. cit.

28) G. Waitz, *Ueber die Zwölfzahl bei den Germanen* in *Deutsche Verfassungsgeschichte* I³, p. 497.

Coulet[29]) stillschweigend zur alten Ansicht zurück, dass die zwölf Pairs ein Abbild der zwölf Apostel seien; mit Recht betont er den parallelen Gedanken, dass beide Kollegien zur Verbreitung des Glaubens bestimmt sind, und ich glaube daher, dass hier am biblischen Einfluss festzuhalten ist; es bildet dies auch einen ganz bestimmten Fall, der allein ins Auge gefasst werden muss; das sonstige Auftreten der Zahl 12 mag anderm Einfluss zuzuschreiben sein; für uns ist das hier gleichgiltig.

III. Entlehnung deskriptiver Motive.

Wir haben oben gesehen, dass die Vorstellungen vom irdischen Paradies der Genesis entnommen sind, und dass die Elemente des Wunderbaren dabei sind: Bäume, Flüsse, Edelsteine[30]). Diese Vorstellungen haben nun in Beschreibungen anderer Wundergärten deutliche Spuren hinterlassen, indem die Dichter sich derselben Gegenstände bedienten, um ihre Pracht zu schildern:

Huon tritt in den Garten des Admirals Gaudis, König von Babylon:

Dix ne fist arbre qui péust fruit porter
Que il n'éust ens el vregiet planté.
Une fontaine i cort par son canel;
De paradis vient li ruis sans fauser. Huon Bord. p. 165.

Dieser Brunnen wirkt Wunder, ähnlich dem, von dem wir sahen, dass er im Paradies selbst steht[31]); er gibt nämlich dem Greise die Jugend, dem Weib die verlorene Jungfräulichkeit zurück.

p. 166 Sele fontaine, un serpent le gardoit;
Ja nus mauvais n'i metera le doit
Qui soit traïtres ne qui fause sa loit,
E s'il i vient, il est mors orendroit.

Auch die Schlange ist ein Requisit des biblischen Paradieses[32]), wenn sie hier auch eine ganz neue Rolle spielt. — In *Esclarmonde*, der Fortsetzung von *Huon Bord.*, wird abermals ein Ort beschrieben, der mit denselben Wunderdingen ausgestattet ist; ein Greif bringt v. 1253 ff. Huon

29) loc. cit. 30) cf. p. 35 und 58. 31) ibid.
32) Die Schlange als Teufel kommt vor *Girard Rouss.* v. 9544.

auf eine heilige Insel, auf der einst Christus ausruhte; alle Bäume der Welt wachsen hier und ihre Früchte bedecken den Boden; aus dem Berge liess Jesus eine Quelle sprudeln. Hier steht auch der Baum der Jugend; jeder, der davon isst, wird jung, und wäre er tausend Jahre alt und vergisst jeden Schmerz. Die Quelle fliesst unten in ein Wasser, das von Edelsteinen erstrahlt; als nämlich Christus darin badete, wurde das hereinfliessende Wasser jener Quelle zu Edelsteinen.

Auch in dieser komplizierten Erzählung sind es ganz dieselben Motive des Bibelparadieses, die auftreten; Huon erhält von einem Engel die Weisung, in ein ihm von Auberon gesandtes Schiff zu steigen; als Proviant dürfe er Früchte aller Bäume pflücken, nur vom Baum der Jugend nicht mehr. Auch dieser letzte Zug, Verbot des Kostens von einem bestimmten Baume, ist der Bibel entnommen. — Die Früchte, die im Paradiese wuchsen, stellte man sich als Aepfel vor[33]). Wir haben oben gesehen, dass Aepfel aus dem Paradies in den Epen als wunderwirkend vorkommen[34]), und in *Espagne* v. 15005 und v. 15309 werden Aepfel genannt, die gewesen seien, wie die des Gartens Eden[35]).

Anderer Natur ist die Charakterisierung des Glaubens der Mohammedaner: Dass die Dichter der Chansons de geste vom wirklichen Islam nicht das Geringste wussten, ist schon lange gesagt worden, und wer ein wenig mit den Texten vertraut ist, braucht darüber kein Wort zu verlieren[36]). Es ist aber interessant, zu sehen, dass die Epiker die Heiden von ihrem Gott Mahom dieselben Dinge sagen und glauben lassen, die dem Christengott eigen sind, z. B. sagt ein Heide:

par Mahom, ki me fist a s'image. Anseïs Carth. v. 1258.

oder

Cil nostre Mahommet qui nos feit les vertus,
Et feit oïr les sours et bien parler les mus,
Il saut le roi Ganor. Aye, p. 102

33) cf. Merk, op. cit., p. 5, Anm. 8. 34) p. 35.

35) Auch in den Romanen finden sich Gärten nach dem Muster des Paradieses; cf. Faral, op. cit. p. 372.

36) cf. E. Dreesbach, *Der Orient in der afr. Kreuzzugslitteratur*, Diss. Breslau 1901, p. 4 ff.

IV. Entlehnung ganzer Episoden.

1. Wundererzählungen.

Wir gehen zur Entlehnung ganzer Episoden über; unter ihnen nehmen die Erzählungen von Wundern die erste Stelle ein; die epische Zeit war sehr wundergläubig[37]) und der Glaube an das Uebernatürliche, der jeder naiven Epoche eignet. wurde hier noch dadurch bestärkt, dass im Buch der Bücher, das die Quelle religiöser Anschauungen war, zahlreiche Wunder erzählt werden; es kann daher nicht auffallen, wenn wir im Epos Wundern begegnen, die offensichtlich in Anlehnung an solche der Bibel entstanden sind.

Zuerst behandeln wir übernatürliche Naturereignisse.

1. Berühmt wegen ihrer poetischen Schönheit und wahrhaft ergreifend sind die Naturschilderungen beim Tode Rolands; nach der ersten Phase des Kampfes fügt der Dichter des *Roland* folgende Verse ein:

v. 1423 En France en ad mult merveillus torment,
Orez i ad de tuneire et de vent,
Pluie et gresilz desmesurement,
Chiedent i fuildre et menut et suvent,
Et terremoete i ad tot veirement.
De Saint-Michiel del Peril jusqu'as Senz
Des Besençun tresqu'as porz de Guitsand
N'en ad recèt dont li murs ne cravent.
Cuntre midi tenebres i ad granz,
1432. N'i ad clartét, se li ciels ne si fent;
1437. Co'st li dulors por la mort de Rollant.

Diese Schilderung ist eine Nachahmung dessen, was Matthäus über das Verhalten der Natur beim Tode Christi erzählt: Matth. 27, 45: *A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.* — *51, Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum; et terra mota est, et petrae scissae sunt.*

Die Aehnlichkeit der beiden Stellen ist auffallend: Erdbeben, berstende Steine, Finsternis finden sich in beiden, sogar die Zeitangabe ist dieselbe: *Contre midi tenebres i ad granz, A sexta autem hora tenebrae factae sunt;* hier ist für

37) cf. Merk, op. cit. p. 164.

das Rolandslied starke Beeinflussung durch den Bibeltext anzunehmen; wir werden weiter unten sehen, dass es nicht die einzige Stelle ist[38]).

Von derselben Matthäusstelle will Leo Jordan[39]) folgende Situation in den *Haimonskindern* abhängig machen: Karl der Grosse verlangt von Jon die Auslieferung der vier Brüder; der schwache König lässt sich zu dem Verrat bestimmen; sobald er beschlossen ist, verfinstert sich das Zimmer, in dem der Rat stattgefunden hat:

> La chambre qui fu blanche en mua sa color;
> Si devint inde e perse et noire come carbon. Renaut v. 6074.

Die ganze Situation scheint mir von den obengenannten Bibelstellen so verschieden, dass ich mich der Meinung Jordans, die Leidensgeschichte Christi sei hier vorbildlich gewesen, nicht anschliessen kann[40]). Vielmehr ist die Darstellung der *Haimonskinder* dem allgemeinen Volksglauben entnommen, der Naturereignisse immer in prophetischer Weise deutet und dann auch umgekehrt, wichtigen Ereignissen solche Vorzeichen zudichtet.

Auf eine Stelle in *Doon May.* scheint die Erzählung der Ereignisse beim Tode des Herrn entscheidend eingewirkt zu haben; das Wunder wird allerdings auf den gemeinsamen Geburtstag Doons, Karls und Garins verlegt; Doon erzählt p. 162:

> Lores, à ichele heure que nous - III - fumes né,
> Croulla trestout li mont et de lonc et de lé,
> Le soleil tresmua et canja sa clarté,
> Et le chiel en rougi comme sanc de senglé;
> Les nues en menoient amont si grant fierté
> Que tuit chil qui le virent en furent effréé,
> Et tuit li plus hardi du monde espuanté.

---

38) p. 69.

39) *Die Sage von den vier Haimonskindern,* Rom. Forsch. XX, 1907. p, 65.

40) Auch der Kuss, den Jon seiner Schwester, der Gattin eines der Haimonsbrüder, verweigert, und der allerdings an den Judaskuss erinnert, ändert daran nichts. — Uebrigens ist die Behauptung Jordans, Pio Rajna nehme eine Verwandtschaft unserer Stelle mit der oben besprochenen des *Roland* an, falsch; der Hinweis auf Rom. XI, 500, 3 deutet auf eine ganz andere Szene; cf. Rajna, *Origini* p. 233, 2.

Drei Blitze fielen an den Geburtsorten, und an den Einschlagstellen erhoben sich plötzlich grosse, von Blättern und Blüten prangende Bäume. Trotz diesen letzten Ausführungen erinnert der Inhalt der zitierten Verse deutlich an die von Matthäus erwähnten Wunder[41]).

2. Eine zweite Erzählung dieser Art aus der hl. Schrift ist wiederum im *Roland* nachgeahmt worden: Karl, herbeigerufen durch das Horn Rolands, rächt an den Heiden Ganelons Verrat; aber der Tag, der zur Neige geht, wird dem Kampf ein Ende machen; da wirft sich der Kaiser zur Erde und bittet Gott, die Sonne länger leuchten zu lassen.

v. 2458 Pur Karlemagne fist deus vertuz mult granz;
Car li soleilz est remés en estant
La nuit se targe, li jors est demoranz.

Dieselbe Erzählung kehrt in der Ueberarbeitung des Rolandsliedes, im *Galien* wieder. Dieses Wunder ist schon lange als Nachahmung von Jos. 10, 12 f. erkannt worden, wo geschrieben steht: *Tunc locutus est Josue Domino in die, qua tradidit Amorrhaeum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol, contra Gabaon ne movearis; et luna contra vallem Aialon. Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis . . . Stetit itaque sol in medio caeli, et non festinavit occumbere spatio unius diei.*

Interessant ist der Vers der Hs. P. 2 für v. 2459.

Soleil et lunne fist ester en estant.

Der Dichter, der diese Zeile einfügte, erinnerte sich seinerseits wie der Verfasser des Oxfordertextes der Situation in der Bibel; er brachte in Anlehnung an sie nun auch den Mond herein, der recht wenig in die Situation passt[42]).

41) Sonnenfinsternis tritt ebenfalls ein beim Auszug Guis nach Spanien:

Le jor qu'il departi de France le rené,
Il avint à Paris une merveille tel
Que sans i est pléus, endroit midi soné,
Et li soleus esconse quant midi fu passé. Gui Bourg. p. 10.

Auffallend ist auch hier die Fixierung der Ereignisse um 12 Uhr, wie im *Roland*; deutet das auf Abhängigkeit?

42) Dieses Wunder der feststehenden Sonne hat andere ähnlicher Art hervorgerufen: *Hervis* v. 4165ff., *Gaydon* p. 322.

3. Die Geschichte von Aarons blühendem Stab, die in der Bibel Num. 17 erzählt wird, war im Mittelalter wohl bekannt und ist als literarisches Motiv sehr fruchtbar gewesen[43]). In *Maugis* lehnt sich folgende Episode eng daran an: Espiet zeigt dem Sarazenenkönig Marsile, bei dem er die Befreiung seines Freundes Maugis erwirken will, als Probe seiner Kunst einen Stab:

v. 2158 Espiet en estant fu devant l'amiraut,
Et tenoit une verge, vestu fu d'un bliaut,
Maintenant l'a fichiee devant paiens el gaut;
Un enchantemant fist qui a merveilles vaut,
Que un pin verdoyant en a fet gent et haut.

Der König ist über dieses Grünen entzückt und will Espiet tausend Mark schenken, wenn der Zauber bestehen bleibe; allein dieser zerfällt alsobald.

4. Die Bibel erzählt zweimal von einem wunderbaren Zug durch ein Wasser, bei dem das Volk Israel trockenen Fusses zwischen den auf beiden Seiten des Weges aufgestauten Wogen hindurchgeht, einmal beim Zug durch das Rote Meer (Exod. 14, 21 ff.) und dann durch den Jordan (Jos. 3, 15 ff.). In handgreiflicher Abhängigkeit von diesen Darstellungen erzählen die Dichter folgende Uebergänge.

Por Mainet fist vertus li glorious celestre
De l'iavre ravinouse qui destent et desserre,
K'ele ne court aval ne arriere ne repere,
Ains fu autresi coie com d'une fontenele:
Et Suriien i entrent a tourbes et a presse. Mainet IV, v. 100.

Or oiez les miracles que por Guion fist Dex:
Les eves sont retraites, si vont en lor chanés:
Onques n'i ot cheval qui moillast les costés. Gui Bourg. p. 53.

Huon Bord. v. 3757 ist die Anlehnung an den Uebergang durch das Rote Meer noch dadurch besonders deutlich, dass das Wasser des Flusses mit einem goldenen Stabe aus dem Besitze Auberons geteilt wird, gleich wie das Wasser des Roten Meeres durch den Stab des Moses zum Weichen gebracht wurde.

---

43) cf. G. Paris, *Légendes du moyen âge*, 1908³, p. 136 ff.

Als Umkehrung des von Moses beim Uebergang des Roten Meeres vollzogenen Wunders hat Morf[44]) in der *Karlsreise* den Gab Bernhards erklärt; dieser prahlt, er werde eine Ueberschwemmung herbeiführen und bei der Ausführung heisst es:

v. 773 Il vient corant a l'eve, si at les guez seigniez.
Deus i fist granz miracles, li glorios de ciel,
Que tote la grant eve fait eissir de son biet,
Espandre par les chans, que tuit le virent bien,
Entrer en la citet et emplir les celiers,
La gent le rei Hugon et guaer et moillier.

Wenn auch das *seigner les guez* an die Textworte Exod. 14. 27: *cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo . .* erinnert, so scheint mir die Situation sonst so verschieden, dass mir eine Beeinflussung zweifelhaft vorkommt. Die stärkste Stütze für ihre Annahme liegt in der Tatsache, dass andre Gabs der *Karlsreise* ganz sicher der Bibel entnommen sind[45]).

Das Motiv des auseinandertretenden Wassers findet sich verquickt mit dem der weissen Hinde in *Ansëis Carth.*

v. 9526 Li emperere, ki n'est mie boisiere,
Vers Orïent a tornee sa ciere.
‚He, dex', dist Karles, ‚ki del mont es jugiere,
Ki del soleil fais corre la lumiere,
Consentes, sire, ke chele grans riviere,
Ki tant par est et orguelleuse et fiere,
Puisse ma gent paser en tel maniere,
Ke au paser lor soies conduisiere!'
9535. Li aige part, ne cort n'avant n'ariere.
9538. L'os l'aperchiut, s'entra en la riviere.
9540. Par devant aus va une blance ciere,
Ki lor fait voie parmi la sabloniere[46]).

5. Eine weitere Episode des Auszuges aus Aegypten hat ebenfalls Nachahmung gefunden; unmittelbar vor dem Uebergang durch das Rote Meer wird berichtet: Exod. 14, 19: *Tollensque se angelus Dei, qui praecedebat castra Is-*

44) Romania XIII, p. 207. So auch Coulet, op. cit. p. 312, Anm. 1.
45) cf. p. 74 und 78.
46) Das Motiv des führenden Hirsches findet sich in unsern Epen noch *Fierabras* p. 132 und *Saxons* v. 4371. Beide Male weist das Tier den Uebergang über ein Gewässer. — Nach dem Motiv des sich teilen-

rael, abiit post eos; et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum stetit inter castra Aegyptiorum et castra Israel: et erat nubes tenebrosa, et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent. In *Maugis* wird nun ein ähnliches Wunder erzählt, das während der Schlacht zwischen Karl und den Heiden geschah:

v. 6643 Dex fist la granz miracles, mie ne demora
Que le soleill luisant qui encor haut esta
Fist errant abessier, eraument esconsa[47]).
Une niele si granz tantest entr'aux leva,
Li uns d'els ne vit l'autre, li tens si espoissa[48]).

Diesen Beispielen, in denen Gottes Hilfe sich durch Naturereignisse kund tut, sehr verwandt sind natürlich alle andern Erzählungen vom wunderbaren Eingreifen Gottes. Das alte Testament bot noch weitere Vorbilder:

6. Gen. 19, 1—28 wird der Untergang Sodoms erzählt; diese Sage, die sich in den Grundzügen mit der durch Ovid bekannten von Philemon und Baucis deckt[49]), hat im Epos in der Geschichte der Stadt Luiserne Spuren hinterlassen.

Ueber Luiserne hat J. Bédier in ausserordentlich feiner Weise gehandelt[50]) und dargelegt, dass die Sage

---

den Wassers mag das des auseinandertretenden Waldes in *Espagne* gebildet sein:

v. 15282 Si tost con le cheval dou guaut fiert la frontere,
Si i ovri une voie mout large e mout pleneire;
A bien terz doi e plus i a aute la poudriere;
De - CC - ans passés senbloit ancionere.
Si con il vont avant la veoient entiere,
E, qant il arestoient por aucune maniere,
Ne verent fors que bois devant els ni darere
Les grant arbres entor els e le grant foillere.

[47]) *Girard Viane* p. 153 werden zwei christliche Helden durch eine Wolke im Zweikampf geschieden, Roland und Olivier; *Renaut* v. 12281 ff., ebenso Roland und Renaut:

v. 12283 Une niule leva qui espant par le pré.
L'uns ne pot veoir l'autre, tant i ot oscurté.
Entrequerant se vont contreval par le pré.

cf. auch *Foucon* v. 48.

[48]) Dieses Wunder der schneller untergehenden Sonne ist die Umkehrung des unter No. 1 besprochenen, der feststehenden, cf. p. 67.

[49]) cf. Franz Schmarsel, *Die Sage von der untergegangenen Stadt,* Berlin 1913 (Literarhist. Forsch., Heft 53).

[50]) *La ville légendaire de Luiserne* (Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna, Milano 1911, p. 29—40).

dieser Stadt auf späterer Deutung von römischen Ruinen in der Nähe des Sees von Carucedo beruht. Was erzählt nun diese Sage?

Pseudoturpin, auf den die diesbezüglichen Kenntnisse in *Gui Bourg.*[51]) und *Anseïs Carth.*[52]) sicher zurückgehen, führt aus (Kap. 3): Karl der Grosse belagert vier Monate lang die starke Festung Luiserne, ohne vorwärts zu kommen; da er sieht, dass er mit Gewalt nicht ans Ziel gelangen wird, betet er zu Gott um Hilfe; sofort stürzen die Mauern der Stadt ein, ein grosses Wasser, schwarz und schreckenerregend entsteht an der Stelle; in ihm sieht man bis zum heutigen Tage grosse schwarze Fische herumschwimmen.

Sobald wir mit Bédier in dieser Darstellung die Quelle der Kenntnisse in den Chansons de geste erkennen, brauchen wir uns um die einzelnen Texte nicht mehr zu kümmern; stellen wir dann einen Zusammenhang mit dem biblischen Sodom fest, so versteht es sich auch von selbst, dass die hl. Schrift auf dem Umweg über den Turpin die Epen beeinflusst hat. Ueber die Entstehung der Sage spricht sich Bédier so aus: *Des ruines romaines, une route de pèlerinage; — une abbaye bénédictine près de ces ruines; — sur cette route, des pèlerins qui visitent ces ruines et l'abbaye: c'en est assez, ici comme en cent autres lieux, pour faire germer une légende de chanson de geste.* Wir fügen hinzu, dass die Richtung, die diese Sage nahm, bestimmt wurde durch die Erinnerung an die Zerstörung von Sodom und Gomorrha[53]).

7. Eine zweite Stadt, die Gottes Macht verspürte, ist Jericho[54]); auf des Herrn Geheiss liess Josua sieben Tage

---

51) *Gui Bourg.* p. 130.

52) *Anseïs. Carth* v. 11301.

53) Der Beweis, dass der Pseudoturpin an die Darstellung der Bibel dachte, scheint mir darin zu liegen, dass er unter den Städten, die Karl am meisten zu schaffen machten und die auf seinen Fluch hin verödet blieben, neben Lucerna (Luiserne) auch Adama nennt; Adama wird aber in der hl. Schrift neben Sodom und Gomorrha genannt Gen. 10, 19; cf. Ferd. Castets, *Revue des langues romanes* 1892, p. 336.

54) Jos. 6.

hintereinander einen Umzug um die belagerte Stadt machen; am siebenten Tage, nach siebenmaligem Umschreiten, werden von den Priestern die Trompeten geblasen und die Mauern Jerichos stürzen ein.

Die durch Trompetenschall zusammenfallenden Mauern sind dem Dichter der *Karlsreise* eingefallen, als er für seine dreizehn Helden die Gabs erfinden musste; nun hatte er unter den Pairs von vornherein einen, der in der epischen Tradition mit einem schmetternden Blasinstrument ausgestattet war, Roland mit seinem Olifant. Diesen Helden lässt er daher folgendermassen prahlen:

Dites al rei Hugon, quem prest son olifant,
Puis si m'en irai jo la defors en cel plain.
Tant par iert forz m'aleine et li venz si bruianz
Qu'en tote la citet, qui si est ample et granz,
N'i remandrat ja porte ne postiz en estant,
De cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
L'uns ne fierget a l'altre par le vent qu'iert bruianz.
Voyage v. 471[55]).

8. Das nächste Beispiel zeigt die Wirkung einer Stelle der Apostelgeschichte: Act. 12 wird die Gefangennahme des Petrus durch Herodes erzählt; dann aber folgt seine Errettung, 12, 7: *Et ecce angelus Domini astitit: et lumen refulsit in habitaculo: percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenae de manibus eius.* In *Beuve festl. I* finden wir eine ganz ähnliche Situation: Beuve liegt gefesselt im Gefängnis und betet zu Gott um Befreiung:

v. 2838 A une nuit, quant il fu endormis,
Li vint uns angles d'amont le paradis,
Qui li a dit: ‚Levés vous sus, amis,
Alés vous ent, trop i avés chi sis,
v. 2844 Les fers vous ai depechiés et finis,
Les huis de fer depechiés et malmis.

Die grosse Aehnlichkeit springt in die Augen: Ein Engel befreit den Gefesselten (Act. 12, 7; Beuve v. 2839); er heisst ihn aufstehen (Beuve v. 2840); die Ketten fallen ab (v. 2843), die eisernen Türen stehen offen (Act. 12, 10;

55) Ueber diesen Gab cf. Coulet, op. cit. p. 299 ff.

Beuve v. 2844); der Gefangene weiss nicht, ob er bloss geträumt hat (Act. 12, 11; Beuve v. 2861 f.).

Das letzte Beispiel führt uns zu den Engelserscheinungen: Die Bibel erzählt deren viele und auf die hl. Schrift *sich beziehend, findet sich die Erscheinung der Engel im Epos bei der Opferung Isaaks, bei der Verkündigung Marias, bei der Aufforderung an Joseph, nach Aegypten zu fliehen und bei der Auferstehung Christi, wo sie am Felsengrab standen*[56]). Das Motiv der Engelserscheinung ist nun in den Chansons de geste häufig angewendet worden; als Boten Gottes erscheinen diese überirdischen Wesen den Schützlingen des Herrn, besonders Karl. Wir können hier nicht alle Angelophanieen aufzählen, besondere Erwähnung verdienen nur die, welche in Zweck und Inhalt sich an eine solche der Bibel anschliessen:

9. *Huon Bord.* beginnt so: Karl, der sich alt und schwach fühlt, will einen neuen König an seiner Statt einsetzen; sein Sohn Karlot soll sein Nachfolger sein, und von ihm sagt er:

p. 4. Quant l'engerrai, se me puist Dix edier,
- C - ans avoie, de vreté le saciés;
Sel me manda chil que tot puet jugier,
C'est nostre Sires, par l'angle saint Mikiel,
Que jou géusse à ma france moillier,
Et jou le fis de gré et volentiers,
Si engerrai - I - malvais iretier.

Merk[57]) sieht darin das Abbild der von Lukas 1 erzählten Schicksale von Zacharias und Elisabeth; die Engelserscheinung lässt darauf schliessen, doch erinnert mich das andere viel eher an die Geschichte Abrahams: Gen. 17 wird Abraham in seinem neunundneunzigsten Jahre ein Sohn verheissen und 21, 3 heisst es: *Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac . . . cum centum esset annorum: hac quippe aetate patris, natus est Isaac.*

10. Berühmt war im Epos auch Isaaks Opferung; ein Engel fällt Abraham, der das Messer schon gezückt hat,

56) Merk, op. cit. p. 69 im Kapitel über die Engel.
57) loc. cit. p. 69, Anm. 1.

in den Arm. Diese Szene ist nachgebildet in demselben Text, der die letzte Entlehnung lieferte, *Huon Bord.:* Karl der Grosse musste an Ogier den Dänen seinen Sohn als Geisel ausliefern:

p. 6. Je li ballai dolens et coureciés;
El mont d'Araine, là le fis envoiier.
Adont le prist li vaillans dus Ogier
Par les caveus tout nu le branc d'achier,
Si l'éust mort, de vreté le sachiés,
Quant li sains angles i dessendi du ciel;
Le caup retint du vaillant chevalier.

Die Tatsache, dass der Dichter hier Isaaks Opferung nachahmt, bestärkt mich in der Annahme, dass er hundert Verse vorher, bei den Umständen der Geburt Karlots an die des Isaak gedacht hat (cf. No. 9).

Ein weiteres Gebiet, das ebenfalls unter dem Einfluss der hl. Schrift steht, bilden die Träume[58]). Auf den Anschauungen der Bibel scheint schon zu beruhen, dass nur Christen und Juden Träume deuten können, man erinnert sich dabei, dass weder die Träume Pharaos noch die Nebukadnezars durch die heidnischen Deuter erklärt werden können; immer müssen Juden herbeigerufen werden; so sind auch in den Chansons de geste Heiden nicht imstande, Träume zu erklären[59]). Wir betrachten hier nur den Traum, der seinem Inhalt nach der Bibel entnommen ist.

11. Galafre erzählt seinen Baronen folgenden Traum:

Anuit songai - I - songe dont moult sui effraez,
Car il m'estoit avis que devant d'ajorne
Que nos estions tuit esbanoier ale
La deforz en cele ille tout contreval cel pre.
Toz ert mes cors d'argent et mes chies sororrez
Et mi dui pie de plom, einsi ere formez;
Puis nos venoit de bestes et d'oisiaus grant plente
Que onques n'en vit tant nuz hom de mere nes.
- I - lion i avoit qui ert deschaenez,
Le chief m'ostoit del bu par vive poeste. Maugis v. 2563.

58) Ueber die Träume cf. R. Mentz, *Die Träume in den afr. Karls- und Artusepen.* (Ausg. und Abhandl. aus dem Gebiete der rom. Phil. 73.)

59) Mentz, op. cit. p. 50 ff.

Daniel deutet dem König Nabuchodonosor einen sehr ähnlichen Traum; Dan. 2, 31 ff.: *Tu rex, videbas, et ecce quasi statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te, et intuitus eius erat terribilis. Huius statuae caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter, et femora ex aere; tibiae autem ferreae; pedum quaedam pars erat ferrea, quaedam autem fictilis. Videbas ita, donec abscissus est lapis de monte sine manibus: et percussit statuam in pedibus eius ferreis, et fictilibus, et comminuit eos.*

Die Statue aus Gold, Silber und Blei ist in *Maugis* sicher aus der eben genannten Bibelstelle hergeholt. Ihre Zusammensetzung aus verschiedenen Metallen hat in der Chanson de geste gar keinen bestimmten Sinn, ganz im Gegensatz zur Quelle, wo bekanntlich dadurch verschiedene Reiche dargestellt werden; auch die Zerstörung des Bildes durch einen auf die Füsse rollenden Stein ist in *Daniel* organisch, in *Maugis* dagegen ist das Abreissen des Kopfes durch einen Löwen nicht gerade glücklich. Maugis deutet den Traum so:

v. 2589 Li cors qui est d'argent et li chies d'or fondu,
Ce n'est pas se bien non, de fi le saches tu.
Le pie qui sont de plom, c'est qu'il te faut vertu;
Car tu as grant aage, si as le poil chenu.

Also einzig die bleiernen Füsse bedeuten etwas, Kopf und Brust sind aus Silber und Gold einzig deshalb, weil es im Vorbild so war[60]).

Mit den Träumen schliessen wir das Kapitel über die Wunder; denn über den heiligen Geist glauben wir hier nicht sprechen zu müssen; er gehört zur Glaubenslehre. Wenn die Taube, sein Symbol, das im Epos mehrfach vorkommt, auch ursprünglich aus der Bibel stammt, so hatte sie im Mittelalter durch die Lehre von der Dreieinigkeit und durch die bildende Kunst eine viel grössere Bedeutung erlangt, als ihr die hl. Schrift zuteilt[61]).

---

60) Ausserhalb des Epos hat der *Roman de Rou* v. 250 ff. (ed. H. Andresen, Bd. 1, 1877, p. 47) die ganze Situation von der Traumdeutung Josephs vor Pharao übernommen.

61) Ueber den hl. Geist im Epos cf. Merk, op. cit., p. 33.

Die meisten stofflichen Entlehnungen, die die Chansons de geste aus der Bibel genommen haben, betreffen Wundergeschichten; bevor wir zu den wenigen sonst übernommenen Episoden übergehen, wollen wir deshalb einen kurzen Rückblick werfen: Die übernommenen Szenen sind also folgende:

1. Naturereignisse beim Tode Christi.
2. Feststehende Sonne.
3. Aarons blühender Stab.
4. Durchzug durch auseinandertretende Wasser.
5. Wolke verhüllt die Gegner.
6. Untergang Sodoms.
7. Einnahme Jerichos.
8. Befreiung des Petrus.
9. Isaaks Geburt.
10. Isaaks Opferung.
11. Traum Nebukadnezars.

Ohne weiteres ist klar, dass die Bibel damit noch lange nicht ausgeschöpft wird; sie enthält noch manches Wunder, wie die Plagen Aegyptens, die Speisung durch Manna, die Quelle aus dem Felsen, Bileams Eselin und viele andere. Aus dem Fehlen dieser Wunder im Epos dürfte auch keineswegs geschlossen werden, dass sie in der in Betracht kommenden Zeit nicht ebenso bekannt waren, wie die andern; Moses, der aus dem Felsen Wasser schlägt, wurde z. B. in der bildenden Kunst unzählige Male dargestellt[62]) und Bileam war, wie Anspielungen in Texten zeigen, wohlbekannt[63]); wir können also das Auftreten oder Fehlen bestimmter Wunder im Epos nicht auf mehr oder weniger grosse Beliebtheit zurückführen, sondern müssen sie eben dem Zufall zuschreiben.

2. Andere stoffliche Entlehnungen.

1. Die Simsonsage: Wir haben oben schon einmal gesehen, dass der Verfasser der *Karlsreise* für seine Scherze

62) C. Becker, *Das Quellwunder des Moses in der altchristlichen Kunst,* Strassburg 1907 (Zur Kunstgeschichte des Auslandes, Heft 72).

63) cf. Trénel, *L'ancien testament et la langue du moyen âge,* p. 573 ff.

biblische Reminiszenzen verwendet hat[64]). Am stärksten tritt das hervor für den des Dänen Ogier; vom Kaiser aufgefordert, sagt er:

Veez vos cele estache qui le palais soztient,
Que hui matin veïstes si menut torneier?
Demain la me verrez par vertut embracier:
N'en iert tant forz l'estache ne l'estoecet brisier,
Et le palais verser vers terre et trebuchier;
Qui la iert conseüz, ja guarantiz nen iert. Voyage v. 521.

Sofort fällt dem Leser dieser Verse die Geschichte Simsons ein, der die Säulen des Palastes, in dem die Philister hausten, zusammenriss und ihnen so den Untergang bereitete. Von ähnlicher Stärke wie Simson ist Ogier auch in den Versen der *Chev. Ogier*, wo von ihm steht:

p. 67 Lors prent les fers dont il estoit liez
A ses - -II - mains les a toz depechiez.

Wir wissen, dass Simson alle Fesseln sprengte, mit denen ihn sein Weib band, um ihn den Philistern auszuliefern[65]); ich will nicht behaupten, dass der Dichter der *Chev. Ogier* daran gedacht hat und führe die Verse nur an, weil mir daraus hervorzugehen scheint, dass Ogier im Rufe besonderer Stärke stand; dann ist vielleicht die Zuteilung des oben erwähnten Gab gerade an ihn, nicht so zufällig, wie noch Coulet annimmt[66]).

2. Davids Kampf mit dem Löwen: G. Paris hat die Legende von Pipins Kampf mit einem Löwen zweimal behandelt[67]). Er schreibt von Pipin: *L'histoire si connue de son combat avec un lion n'est qu'une légende poétique, comme le prouvent les différentes versions qu'on en rencontre*[68]). In *Berte* p. 46 wird erzählt, dass Karl Martel im Garten beim Mahle sitzt, als ein Löwe aus seinem Käfig ausbricht; alle stürzen entsetzt davon, nur Pipin, der Königssohn, holt sich im Saale einen Speer und stösst ihn

64) cf. p. 71 und 74.
65) Jud. 16, 9 ff.
66) Coulet, op. cit. p. 311.
67) G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris 1865, p. 223 und *Mélanges Julien Havet*, Paris 1895, p. 607 ff.
68) *Histoire de Charlemagne*, p. 223.

dem Tier ins Herz; auf diese Episode wird *Mainet* IV v. 55 nebenbei angespielt:

Ja fus tu fills Pepin qui ocist le lion.

Woher stammt diese Legende? H. Gaidoz[69]) sieht ihren Ursprung in der bildenden Kunst, und zwar in falscher Interpretation von Mithrabildern durch das Volk. Er spricht sich so aus: *Le peuple voyait un quadrupède sauvage et terrible terassé par un homme . . . pour les yeux d'ignorants ce ne pouvait être qu'un événement historique, un exploit accompli par un homme brave entre tous. Pépin avait cette réputation; il fut donc le héros de l'histoire.* Diese Erklärung ist zum mindesten sprunghaft; denn dass ein Held, selbst wenn er im Rufe der grössten Tapferkeit steht, plötzlich mit einer unerklärlichen Figur an einem Kirchenportal identifiziert wird, scheint mir nicht auf den ersten Blick einleuchtend. Nun aber wurden im Mittelalter wirklich Darstellungen eines löwenbezwingenden Helden, wie sie sich in den Skulpturen der Kirchen öfters finden, als Pipin erklärt. So stellt sich das Problem anders: Da Gaidoz nachgewiesen hat, dass der Löwenbezwinger der mittelalterlichen Skulptur das alte Mithramotiv ist, und da wir auf der andern Seite dieses Motiv als Pipin erklärt sehen, so muss eine Legende über dieses Helden Löwenkampf unabhängig von der bildenden Kunst bestanden haben; lebte dieser Kampf in der Sage, so wird dann allerdings die Identifikation mit den Mithrabildern, die einen Löwenbezwinger zeigen, sofort begreiflich; woher kam aber die Sage selbst? Nach Faral[70]) erkennt Isidor Lévy darin gewisse Punkte aus dem Leben Davids (1. Sam. 17, 33 ff.): David stellt sich Saul zum Kampfe gegen Goliath, der König findet ihn zu jung dazu; da antwortet David: *Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis: et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, inter-*

---

69) *Pépin-le-Bref, Samson und Mithra* in *Mélusine VII*, Sp. 193, und *VIII*, Sp. 241.

70) Faral, op. cit. p. 379, Anm. 1.

ficiebamque eos. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus.

Die Pipinlegende ist, wie schon Gaston Paris dargelegt hat, viel älter als die oben angeführten Texte; so findet sich die Szene, die wir behandeln, in etwas anderer Fassung z. B. bei Notker dem Stammler (II. 15). Abhängigkeit von der Davidsgeschichte scheint mir nicht notwendig anzuerkennen; kein einziger besonders charakteristischer Zug ist beiden Fassungen gemeinsam; es handelt sich in beiden Fällen um das Töten eines Löwen; das ist aber auch alles.

Mit den folgenden Beispielen treten wir auf das Gebiet der Motive der Weltliteratur.

3. Potiphars Weib. — Das Novellenmotiv des keuschen, von der abgewiesenen Frau verleumdeten Jünglings findet sich in den afr. Epen nur einmal:

Die Königin entbrennt in Liebe zu Garin, lässt ihn zu sich kommen und will ihn verführen; wie er sich wehrt und entweicht, zerreisst sie ihm den Mantel:

Quant Garins se tira, et ele l'a conbré
Si fort le traist a li o de tel crualté
Que son mantel li a de son col desciré
Et son bel vestement desrout et depané
Si c'on en pot veoir le flanc et le costé.
Mais Garins eschapa par sa grant poësté
De la cambre s'en part, tot a le front siié.

Garin Montgl. v. 261.

F a r a l würde wohl nicht anstehen, hier Anlehnung an die Josephsgeschichte zu erkennen, wie für die ähnlichen Motive in *Chatelaine de Vergi* und *Proteselaus;* er drückt sich allerdings vorsichtig aus[71]); man muss aber, um nicht falsche Ansichten aufkommen zu lassen, kräftig betonen, dass es sich hier um ein Motiv der Weltliteratur handelt: In der antiken Bellerophonsage findet sich dieses Motiv zusammen mit dem des Uriasbriefes[72]), das wir im Folgenden behandeln.

4. Der Uriasbrief. — Allen Fassungen von *Beuve de Hamtone* ist diese Erzählung gemeinsam: Beuve, beim

71) F a r a l, op. cit. p. 379, Anm. 1.
72) cf. B e t h e in Pauly-Wissowas *Real-Encyclopaedie* III, Sp. 249.

König Hermins wegen seiner Liebe zu dessen Tochter Josiane verleumdet, wird von ihm mit einem Uriasbrief nach Damaskus geschickt.

Das stammt nach Settegast[73]) aus der biblischen Geschichte vom König David[74]). Zenker[75]) glaubte an Verwandtschaft mit der Bellerophonsage, und Jordan[76]) erkennt darin einen Gemeinplatz. Wir haben es eben wiederum mit einem Motiv zu tun, das sich überall findet; sehen wir aber auch mit Jordan darin einen Gemeinplatz, so ist damit Entlehnung noch nicht ausgeschlossen; man kann auch Gemeinplätze übernehmen.

5. Joseph nach Aegypten verkauft. — Settegast[77]) hat darauf hingewiesen, dass die Josephsgeschichte, nach der die elf Brüder den Joseph nach Aegypten verkauften und dem Vater einen mit Blut getränkten Rock heimbrachten[78]), in *Beuve de Hamtone* Spuren hinterlassen hat: Im Epos bringt Beuves Erzieher, zur Ermordung seines Zöglings gezwungen, seiner Herrschaft den mit Tierblut getränkten Rock des Knaben und täuscht sie so; nachher wird Beuve nach Aegypten verkauft. Jordan hat die Häufigkeit solcher Verbannungssagen in Frankreich behandelt; doch bleibt der blutbefleckte Rock, der nach Jordans Zusammenstellung sonst nirgends vorkommt, eine auffallende Parallele zur Josephslegende, die Beeinflussung nahelegt; dass der Verkauf nach Aegypten geht, wäre dazu ein zweiter, wenn auch unbedeutenderer Zug.

Eine Einzelheit aus einer andern Verbannungssage erinnert ebenfalls an den Verkauf Josephs:

Hugo verkauft Orson den Kauffahrern:

Son compere lor vant trente mars bien pesez. Orson v. 218.

Man achte auf die Geldsumme: Die Bibel sagt zwar, Joseph sei um zwanzig Silberlinge verkauft worden[79]).

---

73) *Quellenstudien zur gallorom. Epik*, Leipzig 1904, p. 356, Anm. 1.
74) 2. Sam. 11, 14 ff.
75) Zenker, *Boeve-Amlethus*, Literarhist. Forschungen 32.
76) Jordan, *Ueber Boeve de Hanstone*, Beihefte zur Ztschr. f. rom. Phil. XIV, Halle 1908, p. 101.
77) op. cit. p. 356, Anm. 1.
78) Gen. 37, 26 ff.
79) Gen. 37, 28.

Allein die afr. *Histoire de Joseph* nennt als Preis dreissig[80]). Das scheint auch die im Mittelalter geläufige Ansicht gewesen zu sein; denn der Verkauf des Joseph galt als Sinnbild für den Jesu[81]); daher kam in die alttestamentliche Erzählung die neue Geldsumme; ihre Nennung könnte in *Orson* also eine Reminiszenz an die Bibel sein.

6. Jonas. — Im *Jourdain* wird eine Episode erzählt, die sofort an die Geschichte des Jonas erinnert[82]): Oriable hat auf dem Schiff ein Mädchen geboren; das Meer fängt an zu wüten und hört erst auf, nachdem die Schiffer die junge Mutter ins Meer geworfen haben. Hofmann[83]) hat gezeigt, dass *Jourdain de Blaivies* eng verwandt ist mit dem antiken *Apollonius von Tyrus* und dass die Aussetzung nicht auf *Jonas* als Quelle zurückgeht. Es handelt sich hier wiederum um ein allgemein verbreitetes Motiv, von dem Warnke[84]) zahlreiche Beispiele zusammengestellt hat.

7. Lazarus. — An die Erzählung des armen Lazarus, der die Krumen, die von des reichen Mannes Tische fallen, isst, und dessen Wunden die Hunde lecken, gemahnt die Situation des *Amis:* Von Lazarus heisst es Luc. 16, 20 f.: *Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius, ulceribus plenus, cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis; et nemo illi dabat: sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius.*

Amis, vom Aussatz behaftet, wird von seiner Frau verstossen; als er sie einmal auf der Strasse sieht, ruft er ihr zu:

v. 2341 Aurai je, damme, anquenuit dou relief
Qui chiet à terre desoz entre vos piés?
Jà le menjuent brachet et leverier.

80) cf. Wilh. Steuer, *Die afr. Histoire de Joseph* (Rom. Forsch. XIV, 1903, p. 250, Anm. 1); Ausgabe von E. Sass, *L'estoire Joseph* (Ges. f. rom. Lit. 12, 1906) v. 414.

81) cf. Mâle, *L'art religieux du XIII^e siècle en France,* Paris 1898, p. 207 f.; *L'Estoire Joseph* v. 1589 ff.

82) Jon. 1.

83) Hofmann, Sitzungsberichte der Münch. Akademie, 1871, philos.-philol. Klasse, abgedruckt in der 2. Aufl. des *Jourdain.*

84) Warnke, *Die Lais der Marie de France* (Bibliotheca Normannica III, Halle 1885, Einleitung p. C—CIV) cf. Voretzsch, *Epische Studien* I, p. 138 ff.

Schon vorher hatte er den Wunsch ausgesprochen:

v. 2184 Et si m'otroit le relief de sa table.

Der aussätzige, verstossene Amis hat beim Dichter die Erinnerung an Lazarus wachgerufen; so spricht er denn von Brotkrumen und Hunden.

Es bleiben noch einige Kleinigkeiten zu erwähnen:

In *Beuve festl.* II v. 11648 ff. legt Beuve seinen Sohn in ein Boot und überlässt ihn seinem Schicksal, gleich wie Moses auf dem Wasser ausgesetzt wurde[85]).

In *Pampelune* v. 3706 ff. will Guron in die Schlacht reiten:

v. 3708 Mes com plus sperona, le destrier plus se fist
Arier, e en autre part guenci com s'il fuist.
‚Or voy je' dist Guron ‚qu'il ne pleit à Yesu Crist
Che je torn à mien rire . . . .

Aehnlich erging es Bileam mit seiner Eselin[86]).

Wie Lots Weib zur Salzsäule wurde[87]), so werden die Feinde, die gegen die zwölf Pairs kämpfen, in *Galiens* 171, v. 5 zu Stein.

Faral, in der schon mehrfach zitierten Anmerkung[88]), in der er über Entlehnung biblischer Stoffe spricht, schreibt: *M. Bedier, m'a fait remarquer les analogies qu'il y a entre ‚Girard de Vienne' et le livre des Macchabées.* Faral denkt dabei an stoffliche Analogien. Durch diese Bemerkung angestachelt, habe ich die beiden Texte immer wieder verglichen und gestehe, dass ich die Uebereinstimmungen nicht entdecken konnte; einzig der Anfang beider Texte liesse einen entfernten Vergleich zu; die ähnlichen Punkte sind folgende:

1. Makkabäer.	Girard de Viane.
1. Der Tempel von Jerusalem wird von Antiochus Epiphanes geplündert.	Sinagos, ein Heidenfürst, verwüstet das Land Garins.
2. Der Priester Matthatias und seine fünf Söhne klagen über das Schicksal des Landes.	Garin klagt vor seinen vier Söhnen über seine Armut.

85) Exod. 2, 3. 86) Num. 22, 23 ff. 87) Gen. 19, 26.
88) Faral, op. cit., p. 379, Anm. 1.

Von hier an kann ich nicht die geringste Aehnlichkeit im Verlauf der Handlungen erkennen, und das eben Angeführte scheint mir ganz bedeutungslos: Verwüstung eines Landes und Klage darüber sind Motive, die ganz zufällig in zwei Texten auftreten könnten, ohne die leiseste Anlehnung zu erweisen; vielleicht hat aber Bédier andere Punkte im Auge, die unserem Suchen entgangen sind.

Eine Beeinflussung durch die Makkabäer wäre an sich durchaus verständlich; ihr Inhalt war, wie Anspielungen und Uebersetzungen beweisen, sehr bekannt und beliebt.

Schluss.

Wir sind am Ende unserer Untersuchung. Was sich in den Chansons de geste irgendwie auf die hl. Schrift bezieht, ist in den vorhergehenden Kapiteln zur Darstellung gelangt, und hin und wieder ist versucht worden, auf die Quelle der nachgewiesenen Kenntnisse hinzudeuten. Wir haben gesehen, dass Predigt, geistliches Drama, Legende, Pilgerberichte u. s. f. neben dem Bibeltext auf die Epen gewirkt haben können, und dass in den wenigsten Fällen genau festzustellen ist, woher etwas stammt, so hauptsächlich nicht bei all dem, was wir unter dem Namen des Wunderbaren zusammengefasst haben. An Beeinflussung durch die Worte der hl. Schrift ist bei der Entlehnung von poetischen Motiven schon viel mehr zu denken, sicher aber ist sie nur bei den Zitaten.

Dann sind noch andere Fragen zu stellen. Ist in einzelnen Chansons de geste der biblische Einfluss stärker als in andern? Ist eine Entwicklung dieses Einflusses zu erkennen? Diese Fragen können nur verneinend beantwortet werden; wir finden den bibl. Einschlag schon in den ältesten Texten: Rolandslied und Karlsreise haben ganze Motive übernommen, Gebete mit Erwähnung biblischer Geschichten kommen schon in ihnen vor, und auch die kleinen, an und für sich unbedeutenden Anspielungen in formelhaften Ausdrücken sitzen schon fest.

Das kann bei unserer Literaturgattung gar nicht Wunder nehmen. Mag man über den Ursprung des altfranzösischen Epos denken wie man will, den Zusammenhang mit der Kirche und den Klöstern kann für die uns erhaltenen Denkmäler heute niemand mehr bestreiten; aus diesem Grunde ist es auch gewagt, aus dem biblischen und religiösen Einschlag eines Gedichtes auf seinen Autor zu schliessen, ob

er Geistlicher oder Laie war; denn, wie schon anfangs bemerkt wurde, auch ein Laie musste in einer Klosterschule das Schreiben erlernen und dorther alle seine Kenntnisse beziehen. Weiter ist zu bedenken, dass neben der epischen Produktion nur noch eine geistliche Dichtung bestand, die in den Heiligenleben manches epische Element aufgenommen, dafür aber auch sicherlich das Epos beeinflusst hat.

Das Element des Wunderbaren, das zu einem grossen Teil mit biblischem Material arbeitet, ist zwar vor allem in den Romanen zu Hause; wenn wir es in den spätern Chansons de geste mehr hervortreten sehen, so lässt sich das auf Einfluss des höfischen Epos zurückführen; es will uns jedoch scheinen, dass das Volksepos selbst Ansätze dazu mitbrachte, nimmt doch schon in der Karlsreise dieses Wunderbare einen recht breiten Platz ein; dieses Element, soweit es antike Reminiszenzen verwertet, ist eine Innovation der Romane; der Hang dazu und eine zweite wichtige Quelle, die Bibel, fanden sich jedoch im Volksepos schon vor.

Der epische Dichter war ein Kind einer ausserordentlich religiös veranlagten Zeit; allein der Glaube, naiv und kritiklos, war durchsetzt mit manchem Produkt der Phantasie; die Legende und Heiligengeschichte erlangte bald grössere Wichtigkeit als die Lehre der Bibel, und aus dem Orient kamen alle möglichen Fabeleien, wie die Geschichte Salomons als betrogenen Ehemanns. Auch alle diese Dinge spiegeln sich im Epos; Merk hat es in seinem Schlusswort richtig betont: «*Der Spielmann dichtete und sang unter Einwirkung zeitgenössischer religiöser Vorstellungen und Ideen.*» Dazu gehörte eben auch die Kenntnis der biblischen Geschichte; dass die Vorstellungen, die sich an sie knüpften, oft recht verdreht waren, und die Unfähigkeit des Mittelalters bekundeten, historisch zu denken, ist im Verlauf der Arbeit mehrfach hervorgetreten. Andrerseits aber zeigen die Anspielungen, wie tief alle diese Ansichten in das ganze Denken der Zeit eingedrungen sein mussten: der Hörer verstand, was es bedeutete, wenn ein Held tapferer war als Judas Makkabäus, oder wenn vom Schatze Salomons gesprochen wurde, weil die Kirche dafür gesorgt hatte, dass

diese Dinge bekannt wurden; sie gehörten zum Grundstock des Denkens und finden sich in jeder Aeusserung künstlerischer Arbeit: Wie der Maler die Wände mit biblischen Szenen bedeckte, so folgte die Erinnerung an die Geschichten des Alten und Neuen Testaments dem Epiker auf Schritt und Tritt; was Wunder, wenn sich in seinem Werke Spuren davon finden?

Register.

Aaron. Bildliche Darstellung 31 10; blühender Stab 50 26; Motiv des Stabes 70.
Abel. Bildliche Darstellung 30; Schönheit 39; Riese 49, 56; Gegenstände aus seiner Zeit 33.
Abilant. Legendarischer Ort 46, 49, 55.
Abiron. Aus der Rotte Korah 53.
Abraham. Bildliche Darstellung 31 10; Bart 39; Garten 54 52; cf. Isaak.
Absalon. Typus der Schönheit 39, 40.
Adam. 19, 36f., 46; Bildliche Darstellung 30; Motiv der Schöpfung 59.
Aegypten. Auszug 19, 46, 78; Flucht 50; Motiv der verhüllenden Wolke beim Auszug 71; Plagen 78.
Anastasia. 20, 49.
Antichrist. Teufel 47; *gent a l'A.* 50.
Apostel. Vorbild für die Pairs 64.
Arbre Sec. 57.
Architriklinus. Bräutigam von Kana 51; Entstehung des Namens 52.

Babel. 55.
Belcler. Berg der Opferung Isaaks 52.
Belial. Teufel 47.
Belzebub. Teufel 47.
Bethanien. 62 10.
Bileam. 21 32, 78; Motiv der scheuchenden Eselin 84.

Damaskus. 55.
Daniel. 19, 37; Gegenstände aus seiner Zeit 33, aus seinem Besitz 34; Reichtum 42 99; Christenname 61.
David. Weisheit 14, 24, 39, 41; berühmt als Autor 16f., 24; Reichtum 41; Gegenstände aus seinem Besitz 34; von einem Weibe überlistet 46; Kampf mit Goliath 19, 38; Motiv des Löwenkampfes 79; das Tor D. in Jerusalem 54; Name 60.
Dathan. Aus der Rotte Korah 53.
Dimas. Der gute Schächer 51.

Elia. 37; Christenname 61.
Engel. Legende 49; Motiv der Engelserscheinungen 75.
Esau. 39.
Eva. 19, 37f.; Bildliche Darstellung 30.

Gethsemane. 54.
Gog und Magog. 62.
Goliath. 19; Typus für Grösse 44; Gegenstände aus seiner Zeit 34; *lignage G.* 50; Heidenname 61; cf. David.

Heiliger Geist. Taube 77.
Herodes. Legende 50; Schwert des Kindermordes 34.

Jericho. Motiv der einstürzenden Mauern 73.
Jerusalem. Oertlichkeiten der Stadt 54.
Jeremia. 38; Autor 17, 25; Gegenstände aus seinem Besitz 35, seiner Zeit 33; Name 60.
Jesus. 20, 22; Geburt 37, 45; Taufe 38, Vergebung an Longinus und die Sünderin 45; Verrat des Judas 34, 45; Tod 37 f.; Motiv der Naturerscheinungen beim Tode 67; Kreuzesstätte und Grab 54.
Jonas. 19; Motiv des Seesturms 83; Heidenname 61.
Jonatas. Henkersknecht 51.
Jordan. 34, 55; Motiv des Durchzugs 70.
Josafat. Tal des letzten Gerichts 23.
Joseph, Sohn Isaaks. Motiv des Verkaufs 82.
Joseph, Gatte der Maria. Legende 49.
Josua. Bildliche Darstellung 31 10; Motiv der feststehenden Sonne 69; Heldenname 61.
Isaak. Schmied 34; Opferung 19, 49; Motiv der Geburt 75, der Opferung 75.
Israel. 51 38; *fil J.* 35, 49; bildliche Darstellung 30 f.
Jünglinge im Feuerofen. 19.
Judas. Typus des *felon* 43; Verrat 34, 45; Legende 50; *lignage J.* 50; Heidenname 61.
Judas Makkabäus. Typus der Tapferkeit 42; Motiv der Makkabäer 84.

Kain. 38; Bildliche Darstellung 30; Legende 19, 48; Typus des *felon* 43; Teufel 48; Riese 35, 49, 56; *lignage C.* 50; Heidenname 61.
Kaiphas. 23, 54; Heidenname 61.
Kana. 37.
Kananäer. Heiden 62.
Kapernaum. 54.
Kaspar, Melchior und Balthasar, Könige aus dem Morgenland 51.

Laban. Name 60 2.
Lazarus. Auferstehung dargestellt 33.
Lazarus. Motiv des armen Lazarus 83.
Longinus. 20, 45; Legende 50; *lignage L.* 50; Entstehung des Namens 52.
Lot. Vom Weibe überlistet 46; Motiv des Erstarrens 84; Heidenname 61.
Lucifer. Teufel 47; Name 62.

Maria. 30.
Maria Magdalena. 45.
Markus der geheilte Aussätzige 51.
Markus. Henkersknecht 51.
Methusalem. Schmied 19, 34; Gegenstände aus seiner Zeit und seinem Besitz 34 f.; Heidenname 61.
Moses. 16, 19, 37 f., 40; bildliche Darstellung 30 f.; *mont M., ille M.* 55; Gegenstände aus seinem Besitz 35; Quellwunder 78; Motiv der Aussetzung 84; Wunder beim Zug durch das Rote Meer 70; Christenname 61.

Nebukadnezar. Traummotiv 77.
Noah. 19; Arche 37; bildlich dargestellt 31; Oertlichkeit 56; Sintflut 33.

Paradies. Wunderbare Gegenstände dorther 35, 58; Motiv des Wundergartens 65.
Petrus. 37; bildliche Darstellung 33_{16}; Motiv der Befreiung aus dem Kerker 74.
Pharao. 54_{53}; Gegenstände aus seinem Besitz 34; Reichtum 42_{99}; *gent P.* 50; Heidenname 61.
Pilatus. Teufel 47; Legende 48.
Potiphar. Motiv des abgewiesenen Weibes 81; Name 62.
Propheten. 17, 26; bildliche Darstellung 30.

Rotes Meer. 54_{53}; Motiv des Durchzugs 70.

Sabaoth. Name 61.
Salome. Name 61.
Salomon. 38; Weisheit 41; berühmt als Autor 16f., 19, 24, 26_{8}, 29; vom Weibe überlistet 25, 46, 49, 50_{26}; Gegenstände aus seiner Zeit 34ff., aus seinem Besitz 34; Reichtum 41; Tempel 54; Name 60f.
Samaritant. Heiden 62.
Samuel. Gegenstände aus seinem Besitz 34; *gent S.* 50; Name 62.
Satanas. Teufel 47; *gent S.* 50.
Schöpfung. 19, 36.
Simson. 19; bildliche Darstellung 32; Typus der Stärke 39, 42_{104}; vom Weibe überlistet 46; Reichtum 42_{99}; Gegenstände aus seinem Besitz 34; Motiv der umgerissenen Säule 78; Name 60.
Sodom und Gomorrha. Motiv des Untergangs 72.
Susanna. 19.

Urias. Motiv des Uriasbriefes 81.

Curriculum vitae.

Ich, Felix Busigny, wurde in Basel geboren am 14. Oktober 1892 als Sohn des Kaufmanns Felix Busigny († 14. Oktober 1910) und seiner Gattin Caroline, geb. Bürgin; in meiner Vaterstadt besuchte ich die Primarschule und das Gymnasium, das ich im Frühjahr 1911 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Von S.-S. 1911 bis S.-S. 1913 studierte ich in Basel, W.-S. 1913 und S.-S. 1914 in Genf klassische und romanische Philologie. Nach einer durch die schweizerische Grenzbesetzung verursachten Unterbrechung von zwei Semestern besuchte ich W.-S. 1915 und S.-S. 1916 wiederum die Universität Basel; diese letzte Zeit benützte ich hauptsächlich zur Abfassung meiner Dissertation.

Vorlesungen hörte ich bei den Herren Bally, François, Ed. Claparède, Heman, Herzog, Joël, Lommatzsch, Münzer, Muret, Nicole, Niedermann, Oltramare, Pfuhl, Stroux, Tappolet, Wackernagel.

Ich nahm teil an den Uebungen der Herren Bally, François, Heman, Herzog, Jäger, Lommatzsch, Muret, Niedermann, Stroux, Tappolet, Wackernagel.

Allen meinen Lehrern bin ich zu aufrichtigem Dank verpflichtet, besonders Herrn Prof. Dr. E. Tappolet, unter dessen Leitung meine Dissertation entstanden ist und dessen Rat mir immer fördernd zur Seite stand.